INTERNATIONAL STANDARD
NORME INTERNATIONALE

ISO 5232

First edition
Première édition
1988-12-15

INTERNATIONAL ORGANIZATION FOR STANDARDIZATION
ORGANISATION INTERNATIONALE DE NORMALISATION
МЕЖДУНАРОДНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ПО СТАНДАРТИЗАЦИИ

Graphical symbols for textile machinery

Symboles graphiques pour machines textiles

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 5232:1988

Reference number
Numéro de référence
ISO 5232 : 1988 (E/F)

Foreword

ISO (the International Organization for Standardization) is a worldwide federation of national standards bodies (ISO member bodies). The work of preparing International Standards is normally carried out through ISO technical committees. Each member body interested in a subject for which a technical committee has been established has the right to be represented on that committee. International organizations, governmental and non-governmental, in liaison with ISO, also take part in the work. ISO collaborates closely with the International Electrotechnical Commission (IEC) on all matters of electrotechnical standardization.

Draft International Standards adopted by the technical committees are circulated to the member bodies for approval before their acceptance as International Standards by the ISO Council. They are approved in accordance with ISO procedures requiring at least 75 % approval by the member bodies voting.

International Standard ISO 5232 was prepared by Technical Committee ISO/TC 72, *Textile machinery and allied machinery and accessories*.

Users should note that all International Standards undergo revision from time to time and that any reference made herein to any other International Standard implies its latest edition, unless otherwise stated.

Avant-propos

L'ISO (Organisation internationale de normalisation) est une fédération mondiale d'organismes nationaux de normalisation (comités membres de l'ISO). L'élaboration des Normes internationales est en général confiée aux comités techniques de l'ISO. Chaque comité membre intéressé par une étude a le droit de faire partie du comité technique créé à cet effet. Les organisations internationales, gouvernementales et non gouvernementales, en liaison avec l'ISO participent également aux travaux. L'ISO collabore étroitement avec la Commission électrotechnique internationale (CEI) en ce qui concerne la normalisation électrotechnique.

Les projets de Normes internationales adoptés par les comités techniques sont soumis aux comités membres pour approbation, avant leur acceptation comme Normes internationales par le Conseil de l'ISO. Les Normes internationales sont approuvées conformément aux procédures de l'ISO qui requièrent l'approbation de 75 % au moins des comités membres votants.

La Norme internationale ISO 5232 a été élaborée par le comité technique ISO/TC 72, *Matériel pour l'industrie textile et matériel connexe*.

L'attention des utilisateurs est attirée sur le fait que toutes les Normes internationales sont de temps en temps soumises à révision et que toute référence faite à une autre Norme internationale dans le présent document implique qu'il s'agit, sauf indication contraire, de la dernière édition.

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 5232:1988

© **International Organization for Standardization, 1988** •
© **Organisation internationale de normalisation, 1988** •

Printed in Switzerland/Imprimé en Suisse

INTERNATIONAL STANDARD
NORME INTERNATIONALE

ISO 5232 : 1988 (E/F)

Graphical symbols for textile machinery

0 Introduction

A graphical symbol is defined as being a perceptible sign produced by means of writing, drawing, printing or any other means.

It is intended to transmit a message independently of language and to represent an object or a concept in a clear and comprehensible manner. (The principles for the uniform presentation and publication of graphical symbols are laid down in ISO 3461, *Rules for the presentation of graphical symbols* and ISO 4196, *Graphical symbols — Use of arrows*.)

Because of the increasing (world-wide) interest in the design and use of graphical symbols, this International Standard presents, on the following pages, a certain number of graphical symbols in the field of textile machinery. Supplementary symbols will be published according to their acceptance. Referents shown in parentheses are non-preferred.

Examples of the use of the symbols are given in an annex, which does not form an integral part of this International Standard.

1 Scope and field of application

This International Standard lays down the graphical symbols and the corresponding referents in the English, French, Russian, German, Spanish and Italian languages in the field of textile machinery.

The graphical symbols dealt with in this International Standard are destined to be

a) placed on equipment or parts of equipment of any kind of textile machinery in order to instruct the persons handling the equipment or parts of equipment as to their setting in operation and functioning;

b) used for the representation of a state, a function or of an operation wherever this may be, and in documents such as drawings, maps and diagrams.

Symboles graphiques pour machines textiles

0 Introduction

Un symbole graphique est défini comme étant un(e) signal(isation) visuel(le) réalisé(e) par écrit, par dessin, par impression ou par tous autres moyens.

Il est destiné à transmettre indépendamment de la langue un message et à représenter d'une manière claire et compréhensive un objet ou un concept. (Les principes pour assurer une présentation et une publication uniformes des symboles sont indiqués dans l'ISO 3461, *Principes généraux pour la création de symboles graphiques* et dans l'ISO 4196, *Symboles graphiques — Utilisation des flèches*.)

À cause de l'intérêt (mondial) croissant porté à la représentativité et à l'utilisation des symboles graphiques, la présente Norme internationale donne, dans les pages suivantes, un certain nombre de symboles graphiques destinés à être utilisés dans le domaine du matériel pour l'industrie textile. Des symboles complémentaires seront publiés au fur et à mesure de leur acceptation. Les sujets indiqués entre parenthèses sont non préférentiels.

Des exemples d'utilisation de symboles sont donnés dans l'annexe. Celle-ci ne fait pas partie intégrante de la présente Norme internationale.

1 Objet et domaine d'application

La présente Norme internationale fixe les symboles graphiques et donne les sujets correspondants en anglais, français, russe, allemand, espagnol et italien pour le domaine du matériel pour l'industrie textile.

Les symboles graphiques objet de la présente Norme internationale sont destinés à être

a) placés sur des équipements ou sur des éléments de machines pour l'industrie textile, quelle que soit leur nature, afin de renseigner les personnes en charge du maniement de ces équipements ou de ces éléments sur la mise en œuvre et le fonctionnement;

b) utilisés pour la représentation d'un état, d'une fonction ou d'une opération en quelque lieu que ce soit, et sur des documents tels que dessins, cartes et schémas.

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 5232:1988

NOTE — In addition to referents used in the three official ISO languages (English, French and Russian), this International Standard gives the equivalent referents in the German, Spanish and Italian languages; these have been included at the request of ISO Technical Committee ISO/TC 72 and are published under the responsibility of the member bodies for Germany, F.R. (DIN), Switzerland (SNV), Spain (AENOR) and Italy (UNI). However, only the referents given in the official languages can be considered as ISO referents.

The successive order of languages used is as follows:

E: English
F: French
R: Russian
D: German
S: Spanish
I: Italian

2 Reference numbers of symbols

The ordinal numbers given in the upper left-hand corner of each box have been provided for the convenience of local identification within the context of this International Standard.

The finite reference numbers for the symbols are indicated below each symbol and are those by which they are referenced in ISO 7000 and IEC 417; these shall be the only reference numbers by which the symbols shall be identified outside the context of this International Standard.

3 References

ISO 3461-1, *General principles for the creation of graphical symbols — Part 1: Graphical symbols for use on equipment.*

ISO 3461-2, *General principles for the creation of graphical symbols — Part 2: Graphical symbols for use in technical product documentation.*

ISO 4196, *Graphical symbols — Use of arrows.*

ISO 7000, *Graphical symbols for use on equipment — Index and synopsis.*

IEC Publication 417, *Graphical symbols for use on equipment — Index, survey and compilation of the single sheets.*

NOTE — En supplément aux sujets donnés dans les trois langues officielles de l'ISO (anglais, français, russe), la présente Norme internationale donne les sujets équivalents en allemand, espagnol et italien; ces sujets ont été inclus à la demande du comité technique ISO/TC 72 et sont publiés sous la responsabilité des comités membres de l'Allemagne, R.F. (DIN), de la Suisse (SNV), de l'Espagne (AENOR) et de l'Italie (UNI). Toutefois, seuls les sujets donnés dans les langues officielles de l'ISO peuvent être considérés comme sujets ISO.

L'ordre successif des langues incluses est le suivant:

E: anglais
F: français
R: russe
D: allemand
S: espagnol
I: italien

2 Numéros de référence des symboles

Les nombres ordinaux apparaissant dans le coin supérieur gauche de chaque case ont été prévus pour des commodités d'identification dans le cadre de la présente Norme internationale.

Les numéros de référence de ces symboles sont indiqués sous chacun d'eux et correspondent aux numéros des symboles indexés dans l'ISO 7000 ou la Publication CEI 417; ils doivent être les seuls à être utilisés pour toute identification extérieure au contexte de la présente Norme internationale.

3 Références

ISO 3461-1, *Principes généraux pour la création de symboles graphiques — Partie 1: Symboles graphiques utilisables sur le matériel.*

ISO 3461-2, *Principes généraux pour la création de symboles graphiques — Partie 2: Symboles graphiques à utiliser dans la documentation technique de produits.*

ISO 4196, *Symboles graphiques — Utilisation des flèches.*

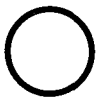
ISO 7000, *Symboles graphiques utilisables sur le matériel — Index et tableau synoptique.*

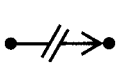
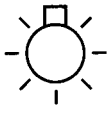
Publication CEI 417, *Symboles graphiques utilisables sur le matériel — Index, relevé et compilation des feuilles individuelles.*

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 5232:1988

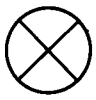
4 Graphical symbols and referents
Symboles graphiques et sujets

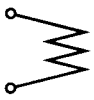
A Basic symbols
Symboles de base

Symbol Symbole	Referent Sujet
A 1 IEC 417-5007	E on (for primary switches) F marche (pour commutateurs primaires) R включено (для непосредственных соединений сети) D Ein (für direkte Netzverbindungen) S conectado (para conmutadores primarios) I avviamento ; (inserzione tensione)
A 2  IEC 417-5008	E off (for primary switches) F arrêt (pour commutateurs primaires) R выключено (для непосредственных соединений сети) D Aus (für direkte Netzverbindungen) S *desconectado (para conmutadores primarios)* I arresto ; (disinserzione tensione)
A 3 IEC 417-5011	E on-off, single stable position of the contact unit (for primary switches) F marche-arrêt, à une seule position stable (pour commutateurs primaires) R включено-выключено, нажатием одной кнопки (для непосредственных соединений сети) D Ein-Aus, tastend (für direkte Netzverbindungen) S con.-des., una sola posición estable del contactor (para conmutadores primarios) I avviamento/arresto ; (pulsante premuto/rilasciato)
A 4 IEC 417-5010	E on-off (for primary switches) F marche-arrêt, à deux positions stables (pour commutateurs primaires) R включено-выключено, переключаемо (для непосредственных соединений сети) D Ein-Aus, stellend (für direkte Netzverbindungen) S con.-des. (para conmutadores primarios) I avviamento/arresto (due posizioni stabili, alternativamente)
A 5 IEC 417-5104	E start (of action) F démarrage (d'une opération) R пуск (движения); приведение в действие (движения) D Start (einer Bewegung) ; Ingangsetzen (einer Bewegung) S arranque de un movimiento I avviamento (di una operazione)
A 6 ISO 7000-0095	E feedback control F régulation ; (autorégulation) R регулирование D Regelung S regulación I regolazione

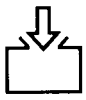
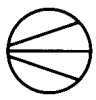
Symbol Symbole	Referent Sujet
A 7 ISO 7000-0517	E key switch F ouvre-porte ; interrupteur à clef R механизм для открытия дверей; выключатель, приводимый в действие ключом D Schlüsselschalter S interruptor de llave I interruttore a chiave
A 8 IEC 417-5114	E foot switch F interrupteur à pédale R педальный выключатель D Fußschalter S interruptor de pedal I interruttore a pedale
A 9 IEC 417-5184	E clock ; course of time F horloge ; minuterie R часы ; продолжительность времени D Uhr ; Zeitlicher Ablauf S reloj ; para medir el tiempo I orologio ; contatempo
A 10 IEC 417-5111	E pause ; (interruption) F pause ; (interruption momentanée) R пауза D Pause S interrupción ; pausa I pausa ; (interruzione)
A 11  ISO 7000-0161	E test barrier F barrière de contrôle R контрольный барьер D Prüfschranke S barrera de control I punto di controllo
A 12  IEC 417-5012	E lighting F lumière R лампа; комнатное освещение D Licht S iluminación ; punto de luz I illuminazione

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 5232:1988

Symbol Symbole	Referent Sujet
A 13  IEC 417-5115	E signal lamp F lampe de signalisation R световой сигнализатор D Leuchtmelder S lámpara de señalización I lampada di segnalazione
A 14 IEC 417-5014	E acoustic signal ; horn F signal acoustique ; klaxon R акустический сигнал ; сирена D Akustisches Signal ; Hupe S señal acústica ; bocina I segnale acustico ; tromba elettrica
A 15 ISO 7000-0228	E disturbance F perturbation R неисправность D Störung S perturbación I disturbo
A 16 IEC 417-5036	E dangerous voltage F tension dangereuse R опасное электрическое напряжение D Gefährliche elektrische Spannung S tensión peligrosa I tensione pericolosa
A 17 ISO 7000-0434	E caution F attention R внимание D Achtung S atención ; precaución I attenzione
A 18 ISO 7000-0554	E de-ionization ; static discharge F désionisation ; décharge statique R деионизация ; статический разряд D Entionisierung ; Statische Entladung S desionización ; descarga estática I deionizzazione ; eliminazione di carica statica

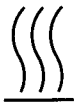
Symbol Symbole	Referent Sujet
A 19 ISO 7000-0555	E ionization ; static charging F ionisation ; charge statique R ионизация ; статический заряд D Ionisierung ; Statische Aufladung S ionización ; carga estática I ionizzazione ; carica statica
A 20  ISO 7000-0185	E spark coil-ignition element F résistance d'allumage R искровой катушечно-зажигательный элемент D Elektrische Zündung S bobina de encendido I resistenza di accensione
A 21 ISO 7000-0518	E counting F comptage ; compter R считать D Zählen S contador I conteggio
A 22 IEC 417-5005	E positive polarity F polarité positive R положительная полярность ; плюс D Positive Polarität S polaridad positiva I polarità positiva
A 23 IEC 417-5006	E negative polarity F polarité négative R отрицательная полярность ; минус D Negative Polarität S polaridad negativa I polarità negativa
A 24 ISO 7000-0031	E lubrication F lubrification R смазка D Schmierung S lubrificación I lubrificazione

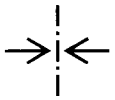
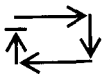
STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 5232:1988

Symbol Symbole	Referent Sujet
A 25  ISO 7000-0028	E filling F remplissage ; remplir R загрузка D Einfüllen S llenado I riempimento
A 26 ISO 7000-0029	E draining F vidange ; vidanger R слуск D Ablassen S descarga ; vaciado I svuotamento
A 27 ISO 7000-0030	E overflow F trop plein R перелив D Überlauf S aliviadero I scarico di troppo pieno
A 28 ISO 7000-0522	E mechanical energy F énergie mécanique R механическая энергия D Mechanische Energie S energía mecánica I energia meccanica
A 29 ISO 7000-0525	E hydraulic energy F énergie hydraulique R гидравлическая энергия D Hydraulische Energie S energía hidráulica I energia idraulica
A 30  ISO 7000-0231	E pneumatic energy F énergie pneumatique R пневматическая энергия D Pneumatische Energie S energía neumática I energia pneumatica

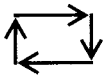
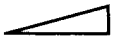
Symbol Symbole	Referent Sujet
A 31 ISO 7000-0232	E electric energy F énergie électrique R электрическая энергия D Elektrische Energie S energía eléctrica I energia elettrica
A 32 ISO 7000-0523	E heat energy F énergie calorifique R тепловая энергия D Wärme-Energie S energía térmica I energia termica
A 33 ISO 7000-0524	E water energy F énergie d'eau R энергия воды D Wasser-Energie S energía acuática I energia idrica
A 34 ISO 7000-0511	E steam energy F énergie de vapeur R энергия пара D Dampf-Energie S energía de vapor I energia da vapore
A 35 ISO 7000-0363	E pilot flame F flamme pilote ; veilleuse R пламя воспламенения D Zündflamme S llama de encendido I fiamma di accensione
A 36 ISO 7000-0364	E working flame F flamme de travail R пламя нагрева D Heizflamme S llama de calefacción o de trabajo I fiamma di lavoro

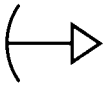
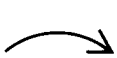
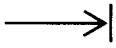
STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 5232:1988

Symbol Symbole	Referent Sujet
A 37 ISO 7000-0536	E water F eau R вода D Wasser S agua I acqua
A 38 ISO 7000-0530	E steam F vapeur d'eau R водяной пар D Wasserdampf S vapor de agua I vapore d'acqua
A 39  ISO 7000-0535	E emission of heat in general F émission de chaleur en général R отдача тепла общая D Wärmeabgabe allgemein S emisión de calor I emissione di calore in generale
A 40 ISO 7000-0606	E heating plate F plaque chauffante R плита нагревательная D Heizplatte S placa calefactora I piastra riscaldante
A 41 ISO 7000-0230	E emission of heat by radiation F émission de chaleur par rayonnement R теплоотдача излучением D Wärmeabgabe durch Strahlung S emisión de calor por radiación I emissione di calore per radiazione
A 42 ISO 7000-0505	E humidity ; moisture content F humidité ; teneur d'eau R влажность ; содержание воды D Feuchte ; Wassergehalt S humedad ; contenido de agua I umidità ; contenuto d'acqua

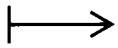
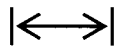
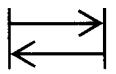
Symbol Symbole	Referent Sujet
A 43 ISO 7000-0503	E symmetrical course ; symmetry F course symétrique ; symétrie R симметричное движение ; симметрия D Symmetrischer Lauf ; Symmetrie S cursa simétrica ; simetría I corsa simmetrica ; simmetria
A 44  ISO 7000-0514	E central position F position centrale R среднее положение D Mittelstellung S posición media o centrado I posizione centrale
A 45 ISO 7000-0540	E zero-point position F point zéro R нулевое положение D Nullstellung S posición cero (neutra) I posizione zero
A 46 ISO 7000-0160	E calibration F calibrage ; calibrer R калибровка D Eichen S graduar ; regular I regolazione ; taratura
A 47 ISO 7000-0096	E manual control F commande manuelle R ручное управление D Handbetätigung S accionamiento manual I comando manuale
A 48  ISO 7000-0426	E one automatic cycle F un cycle automatique R автоматическое протекание движения, разовое D Selbsttätiger Bewegungsablauf, einmalig S un ciclo automático I un ciclo automatico

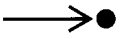
STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 5232:1988

Symbol Symbole	Referent Sujet
A 49  ISO 7000-0026	E continuous automatic cycles F cycles automatiques continus R автоматическое приведение в действие D Selbsttätiger Bewegungsablauf, wiederholend S accionamiento automático I cicli automatici continui
A 50 ISO 7000-0017	E automatic control F commande automatique R автоматика D Automatik S mando automático I comando automatico
A 51  IEC 417-5004	E variability F variabilité R изменение параметра D Verändern einer Größe S variación de una magnitud I variabilità
A 52 ISO 7000-0541	E variability with a given starting point F variabilité, avec indication du point de départ R изменение параметра с маркированным исходным положением D Verändern einer Größe mit markierter Ausgangsstellung S variación de una magnitud con indicación de la posición del punto de partida I variabilità con indicazione del punto di partenza
A 53 IEC 417-5107	E normal run F marche normale R нормальная скорость D Geschwindigkeit normal S marcha normal I velocità normale
A 54 IEC 417-5108	E fast run F marche rapide R повышенная скорость D Geschwindigkeit erhöht S marcha rápida I alta velocità

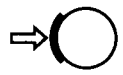
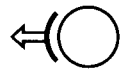
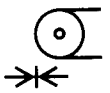
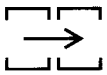
Symbol Symbole	Referent Sujet
A 55  ISO 7000-0527	E reduced run F marche lente R пониженная скорость D Geschwindigkeit ermäßigt; Geschwindigkeit langsam S marcha lenta I velocità ridotta
A 56 ISO 7000-0528	E much reduced run F marche très lente R скорость сильно пониженная; очень медленно D Geschwindigkeit stark ermäßigt; Geschwindigkeit sehr langsam S marcha muy lenta I velocità molto ridotta
A 57 ISO 7000-0251	E flow arrow for entry and exit of material F flèche montrant la direction d'entrée et de sortie de la matière R стрелка протекания для входа и выхода материала D Fließpfeil für Ein- und Ausgang von Stoff S flecha indicadora de la entrada y salida de los materiales importantes I direzione d'entrata e d'uscita del materiale
A 58 IEC 417-5022	E movement in arrow direction F sens de mouvement rectiligne continu R движение в направлении стрелки D Bewegung in Pfeilrichtung S dirección y sentido de un movimiento rectilíneo continuo I direzione e senso di movimento rettilineo continuo
A 59  ISO 7000-0004	E direction of rotation F sens de mouvement continu de rotation R вращение в одном направлении; вращение по часовой стрелке D Drehbewegung in Pfeilrichtung S movimiento giratorio o rotatorio en el sentido de la flecha I senso del movimento continuo di rotazione
A 60  ISO 7000-0001	E movement in arrow direction, limited F mouvement rectiligne limité (en direction de la flèche) R движение в направлении стрелки, ограниченное D Bewegung in Pfeilrichtung, begrenzt S movimiento rectilíneo limitado en el sentido de la flecha I movimento rettilineo limitato in una direzione e senso

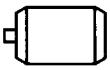
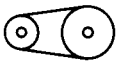
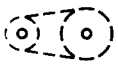
STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 5232:1988

Symbol Symbole	Referent Sujet
A 61 ISO 7000-0006	E limited rotation F mouvement de rotation limité R вращательное движение вправо, ограниченное D Drehbewegung, begrenzt S movimiento de rotación o giro limitado I rotazione limitata
A 62  ISO 7000-0521	E movement in arrow direction from a point of origin F sens de mouvement rectiligne à partir d'un point déterminé R движение в направлении стрелки из ограничения D Bewegung in Pfeilrichtung aus einer Begrenzung S movimiento en el sentido de la flecha desde un punto I direzione e senso di movimento rettilineo, da un limite
A 63 IEC 417-5023	E rectilinear movement in both directions F mouvement rectiligne dans les deux sens R движение в двух направлениях D Geradlinige Bewegung in zwei Richtungen S movimiento rectilíneo en ambos sentidos I movimento rettilineo nei due sensi
A 64 ISO 7000-0005	E rotation in two directions F rotation dans les deux sens R вращательное движение в двух направлениях D Drehbewegung in zwei Richtungen S movimiento rotativo en los dos sentidos I movimento di rotazione nei due sensi
A 65  IEC 417-5024	E movement limited in both directions F mouvement limité dans les deux sens R движение в двух направлениях, ограниченное D Bewegung in zwei Richtungen, begrenzt S movimiento limitado en los dos sentidos I movimento rettilineo limitato nei due sensi
A 66  ISO 7000-0002	E limited rectilinear motion and return F mouvement rectiligne alternatif limité, à double course R возвратно-поступательное движение в направлении стрелки, ограниченное D Bewegung hin und zurück in Pfeilrichtung, begrenzt S movimiento rectilíneo alternativo limitado, de ida y vuelta I movimento rettilineo alternativo limitato nei due sensi

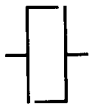
Symbol Symbole	Referent Sujet
A 67 ISO 7000-0007	E limited rotation and return F mouvement de rotation limité dans les deux sens, à double course R вращательное возвратно-поступательное движение, ограниченное D Drehbewegung hin und zurück, begrenzt S movimiento giratorio alternativo limitado, de ida y vuelta I movimento di rotazione limitato nei due sensi
A 68  IEC 417-5026	E effect (action) towards a reference point F effet (action) vers un point de référence R действие в сторону исходной точки D Wirkung auf einen Bezugspunkt zu S acción sobre un punto de referencia I effetto (azione) verso un punto di riferimento
A 69 IEC 417-5025	E effect (action) away from a reference point F effet (action) à partir d'un point de référence R действие из одной исходной точки D Wirkung von einem Bezugspunkt aus S acción desde un punto de referencia I effetto (azione) a partire da un punto di riferimento
A 70 ISO 7000-0539	E reversal of a motion sequence F inversion de la séquence d'un mouvement R реверс процесса движения D Umkehr eines Bewegungsablaufes S inversión del sentido del movimiento I inversione della sequenza del movimento
A 71 ISO 7000-0018	E lock ; clamp ; tighten F serrer ; bloquer ; presser R зажать ; закрепить ; прижать D Festklemmen ; Einspannen ; Anpressen S sujetar ; apretar ; bloquear ; pinzar I bloccare ; stringere
A 72 ISO 7000-0019	E unlock ; unclamp F desserrer ; débloquer R разобщить ; снять D Lösen ; Abheben S soltar ; levantar I sbloccare ; allentare

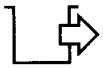
STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 5232:1988

Symbol Symbole	Referent Sujet
A 73  ISO 7000-0020	E brake on F freiner R тормозить D Bremsen S frenar I frenare
A 74  ISO 7000-0021	E brake off F desserrer le frein R отпустить тормоз D Bremse lösen S soltar el freno I liberare il freno
A 75  ISO 7000-0173	E tighten chain; tighten belt F tendre la bande; tendre la chaîne; tendre la courroie R натяжение ленты D Spannen des Bandes; Spannen der Kette; Spannen des Riemens S tensar la cinta I mettere in tensione catena; mettere in tensione cinghia; mettere in tensione nastro
A 76 ISO 7000-0174	E slacken chain; slacken belt F détendre la bande; détendre la chaîne; détendre la courroie R снять натяжение ленты D Entspannen des Bandes; Entspannen der Kette; Entspannen des Riemens S aflojar la cinta I allentare catena; allentare cinghia; allentare nastro
A 77  ISO 7000-0568	E machines in combined operation F fonctionnement de machines couplées R машины в согласованном режиме D Gekoppelter Betrieb der Maschinen S máquinas con operaciones combinadas I macchine in funzionamento combinato
A 78 ISO 7000-0569	E machine in separate operation F fonctionnement d'une machine individuelle R машина в независимом режиме D Einzelbetrieb der Maschine S máquinas con operaciones independientes I macchina in funzionamento separato

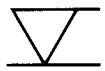
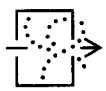
Symbol Symbole	Referent Sujet
A 79 ISO 7000-0565	E movement of a machine unit in two directions F unité ou élément de machine: mouvement dans deux directions R передвижение узла в двух направлениях D Bewegen einer Baueinheit in zwei Richtungen S movimiento de una pieza en los dos sentidos I movimento di una unità in due direzioni
A 80  ISO 7000-0011	E electric motor F moteur électrique R электрическая машина; электродвигатель D Elektrische Maschine; Elektromotor S motor electrico I motore elettrico
A 81 ISO 7000-0012	E gear drive F commande par engrenage R коробка передач общая D Getriebe S engranaje I trasmissione a ingranaggi
A 82  ISO 7000-0013	E belt drive F commande par courroie R ременная передача D Riementrieb S accionamiento por corréa I trasmissione a cinghia
A 83  ISO 7000-0014	E chain drive F commande par chaîne R цепная передача D Kettentrieb S accionamiento por cadena I trasmissione a catena
A 84 ISO 7000-0016	E cam F came R кулачковый диск D Nockenscheibe S leva I camma

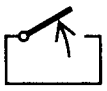
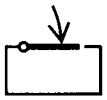
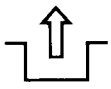
STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 5232:1988

Symbol Symbole	Referent Sujet
A 85  ISO 7000-0015	E coupling F coupleur R соединение общее; сцепление D Kupplung S embrague I innesto
A 86 ISO 7000-0131	E agitator F agitateur R мешалка D Rührer S agitador I agitatore
A 87 ISO 7000-0595	E air circulator F circulation d'air ou de gaz; (compresseur de recyclage) R циркуляционный вентилятор; циркуляция D Umlüfter S instalación para circulación de aire I ventilatore; circolazione aria
A 88 ISO 7000-0137	E compressor F compresseur R компрессор D Verdichter S compresor I compressore
A 89 ISO 7000-0138	E rotary compressor, liquid ring type F compresseur rotatif type à anneau liquide R кольцо компрессора для жидкостей D Flüssigkeitsringverdichter S compresor rotativo de anillo líquido I compressore rotativo ad anello liquido
A 90 ISO 7000-0134	E pump for liquids F pompe pour liquides R жидкостный насос D Flüssigkeitspumpe S bomba hidráulica I pompa idraulica

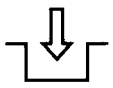
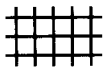
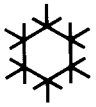
Symbol Symbole	Referent Sujet
A 91 ISO 7000-0135	E centrifugal pump F pompe centrifuge R центробежный насос D Kreiselpumpe S bomba centrífuga I pompa centrifuga
A 92 ISO 7000-0234	E valve; (shut-off element) F valve; (organe d'arrêt) R запорный механизм общий D Ventil; (Absperrorgan) S válvula I valvola
A 93 ISO 7000-0510	E shut-off valve F valve d'arrêt R запорный клапан D Absperrventil S válvula de cierre I valvola di chiusura
A 94 ISO 7000-0157	E drains trap F purge de condensats R конденсатоотводчик D Kondensatableiter S purga de condensación I separatore di condensa
A 95 ISO 7000-0102	E reservoir F bac; (cuve) R резервуар D Becken S recipiente; tanque I contenitore
A 96  ISO 7000-0582	E processing tank F bac d'alimentation; (bac d'utilisation directe); (cuve d'alimentation); (cuve d'utilisation directe) R расходный резервуар D Verbrauchsbehälter S recipiente de alimentación o de utilización directa I erogatore

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 5232:1988

Symbol Symbole	Referent Sujet
A 97 ISO 7000-0583	E storage tank ; preparation tank F bac de préparation ; bac de réserve ; (cuve de préparation) ; (cuve de réserve) R сборный резервуар ; заправочный резервуар D Vorratsbehälter ; Ansatzbehälter S recipiente de reserva o almacenado ; recipiente de preparación I contenitore di riserva ; immagazzinatore
A 98  ISO 7000-0159	E level F niveau R уровень D Stand ; Niveau S nivel I livello
A 99 ISO 7000-0430	E mass ; (weight) ; load-limit F masse ; (poids) ; charge limite R масса ; (вес) ; грузоподъемность D Masse ; (Gewicht) ; Tragfähigkeit S masa ; (peso) ; carga límite I massa ; (peso) ; carico limite
A 100 ISO 7000-0542	E lifting point F point d'ancrage ; point d'appui R место подъема D Anhebestelle S punto de apoyo I punto di sollevamento
A 101  ISO 7000-0222	E rinse F rinçage ; rincer R промывка D Spülen S aclarar I risciacquo
A 102 ISO 7000-0009	E one revolution F un tour R один оборот D Eine Umdrehung S una revolución ; una vuelta I un giro

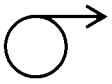
Symbol Symbole	Referent Sujet
A 103 ISO 7000-0258	E turn ; revolutions ; number of revolutions ; *also :* right turning F tourner ; rotation ; tours ; *également :* sens de rotation à droite R правое вращение D Drehen ; Umdrehungen ; Drehzahl ; *auch :* Rechtsdrehung ; Rechtslauf S girar ; rotación ; número de revoluciones o vueltas ; *también :* giro a la derecha ; rotación a la derecha I girare ; rotazione ; numero dei giri ; *anche :* rotazione in senso orario
A 104 ISO 7000-0937	E left turning F sens de rotation à gauche R левое вращение D Linksdrehung ; Linkslauf S giro a la izquierda ; rotación a la izquierda I rotazione in senso antiorario
A 105 ISO 7000-0010	E rotational frequency, revolutions per minute F fréquence de rotation ; nombre de tours par minute R число оборотов в минуту D Umdrehungsfrequenz ; Umdrehungen je Minute S vueltas por minuto I numero di giri per minuto
A 106  ISO 7000-0024	E open F ouverture ; ouvrir R открыть D Öffnen S abrir I aprire
A 107  ISO 7000-0025	E close F fermeture ; fermer R закрыть D Schließen S cerrar I chiudere
A 108  ISO 7000-0023	E disengaging F débrayer R деблокировать D Entriegeln S desbloquear ; desembragar I disinnestare

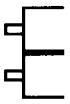
STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 5232:1988

Symbol Symbole	Referent Sujet
A 109  ISO 7000-0022	E engaging F embrayer R блокировать D Verriegeln S bloquear ; embragar I innestare
A 110  ISO 7000-0550	E safety cover F grille protectrice ; dispositif de protection R защитная решетка ; защитное устройство D Schutzgitter ; Schutzeinrichtung S rejilla protectora ; dispositivo protector I dispositivo di protezione
A 111  ISO 7000-0027	E cooling F refroidissement R охлаждение D Kühlen S enfriamiento I raffreddamento
A 112 ISO 7000-0537	E air F air R воздух D Luft S aire I aria
A 113 ISO 7000-0596	E evacuation of air F extraction d'air R отвод воздуха D Entlüften S ventilación ; extracción de aire I disaerare
A 114 IEC 417-5028	E effect (action) in both directions towards a reference point ; pressure in general F effet (action) dans les deux sens vers un point de référence ; pression en général R действие в двух направлениях на одну исходную точку ; давление общее D Wirkung in zwei Richtungen auf einen Bezugspunkt zu ; Druck allgemein S efecto en dos sentidos sobre un punto de referencia I effetto (azione) nei due sensi verso un punto di riferimento ; pressione in generale

Symbol Symbole	Referent Sujet
A 115 ISO 7000-0034	E thermometer ; temperature F thermomètre ; température R термометр ; температура D Thermometer ; Temperatur S termómetro ; temperatura I termometro ; temperatura
A 116 ISO 7000-0032	E blowing F soufflage ; soufflen R продувка D Blasen S soplado I soffiare
A 117 ISO 7000-0033	E suction F aspiration ; aspirer R всасывание D Saugen S aspirado ; succión I aspirare
A 118 ISO 7000-0181	E admixture F addition R примешивание D Beimischen S adición I aggiunta
A 119 ISO 7000-0229	E conveyor belt F convoyeur ; bande transporteuse R ленточный конвейер ; ленточный транспортер D Bandförderer ; Transportband S cinta transportadora I nastro trasportatore
A 120 ISO 7000-0073	E spraying F pulvérisation ; pulvériser R распыление ; увлажнение D Sprühen S rociado I spruzzare

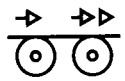
STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 5232:1988

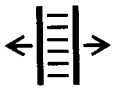
Symbol Symbole	Referent Sujet
A 121 ISO 7000-0588	E feeler; sensor; control F tâteur; capteur; contrôle en général R чувствительный элемент; реле D Fühler; Wächter; Überwachung S tactor; sensor I sensore; controllo in generale
A 122 ISO 7000-0312	E scraping; coating; spreading F racler; enduire R снятие; нанесение D Abstreifen; Auftragen S rasqueta; aplicar con rasqueta I raclare; spalmare
A 123 ISO 7000-0566	E roller; cylinder F rouleau; tambour; cylindre R валик; барабан; цилиндр D Walze; Trommel; Zylinder S cilindro; rodillo; tambor I cilindro; rullo; tamburo
A 124  ISO 7000-0038	E unwind; unroll F déroulage; dérouler R разматывание D Abwickeln S desenrollar I svolgere

Symbol Symbole	Referent Sujet
A 125 ISO 7000-0037	E wind; roll; batch F enroulage; enrouler R наматывание D Aufwickeln S bobinado, para hilos; enrollado, para tejidos I avvolgere
A 126 ISO 7000-0538	E separation, general F séparer; coupe en général R разделение общее D Trennen; Schneiden, allgemein S separación en general I tagliare in generale
A 127 ISO 7000-0194	E press-rolls F rouleaux presseurs R нажимные валики D Preßwalzen S cilindros compresores; rodillos compresores I coppia di cilindri
A 128  ISO 7000-0201	E press-rolls side F extrémités des rouleaux presseurs R сторона нажимных валиков D Preßwalzenseite S cilindros compresores (vista lateral) I estremità di una coppia di cilindri

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 5232:1988

B Particular symbols
Symboles particuliers

Symbol Symbole	Referent Sujet
B 1  ISO 7000-0512	E drafting arrangement F dispositif d'étirage R вытяжной прибор D Streckwerk S dispositivo de estirado I dispositivo di stiro
B 2 ISO 7000-0226	E entry of material into the machine F entrée du matériau dans la machine R вход полотна ткани в машину D Einlauf der Ware in die Maschine S entrada de la materia en una máquina I entrata del materiale nella macchina
B 3 ISO 7000-0227	E withdrawal of the material out of the machine F sortie du matériau de la machine R выход полотна ткани из машины D Auslauf der Ware aus der Maschine S salida de la materia de una máquina I uscita del materiale dalla macchina
B 4 ISO 7000-0043	E passage of material over roller F passage d'un matériau sur un rouleau R транспортирование ткани D Warentransport mittels Walze S transporte de la materia I passaggio di materiale su un rullo
B 5 ISO 7000-0593	E loop blowing device F dispositif de soufflage sur boucle R устройство для дутья воздуха D Schleifengebläse S formación de bucles por soplado I soffieria per la formazione della boccola
B 6 ISO 7000-0501	E adjust tension of material (cloth or yarn) F réglage de la tension du matériau (étoffe ou fil) R отрегулировать натяжение товара (нити) D Warenspannung oder Fadenzugspannung einstellen S regulación de la tensión del tejido o del hilo I regolazione della tensione del tessuto o del filato

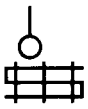
Symbol Symbole	Referent Sujet
B 7 ISO 7000-0502	E variation of material (cloth or yarn) tension — with initial position F variation de la tension initiale du matériau (étoffe ou fil) R изменение натяжения полотна ткани с маркированным исходным положением D Verändern einer Warenspannung mit markierter Ausgangsstellung S modificación de la tensión a partir de un cierto punto I variazione della tensione del tessuto o del filato a partire da un punto di riferimento
B 8 ISO 7000-0513	E spinneret F filière R прядильная фильера D Spinndüse S tobera de hilar ; (hilera) I filiera
B 9 ISO 7000-0172	E rope uncurling F boyau, mise au large R расправление ткани в виде жгута D Strangausbreiten S apertura de un tejido en cuerda I apertura del tessuto in corda
B 10 ISO 7000-0603	E fabric web, single track F étoffe, simple laize R прохождение товара в одно полотно D Ware einbahnig S tejido a un solo ancho I tessuto ad altezza unica
B 11 ISO 7000-0604	E fabric web, multi-track F étoffe, multi laizes R прохождение товара в несколько полотен D Ware mehrbahnig S tejido a más de un ancho (doble ancho) I tessuto a più altezze
B 12  ISO 7000-0066	E fabric web width enlargement F étoffe, élargissement R расширение полотна ткани D Ware vergrößern S ensanchado del tejido I aumento dell'altezza del tessuto

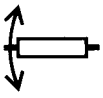
STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 5232:1988

Symbol Symbole	Referent Sujet
B 13 ISO 7000-0067	E fabric web width narrowing F étoffe, diminution de la largeur R уменьшение ширины полотна ткани D Warenbreite verkleinern S encogido del ancho del tejido I riduzione dell'altezza del tessuto
B 14 ISO 7000-0044	E *fabric guiding ; fabric guider* F guidage de l'étoffe ; guide-étoffe R направление кромок при транспортировании полотна ткани D Ware führen ; Warenbahnführer S guiado de los orillos del tejido I guida cimose ; guida tessuto
B 15 ISO 7000-0045	E selvedge uncurling F lisière, déroulage R распрямление кромок D Kante ausstreifen S alisado de los orillos del tejido I srotola cimosa
B 16 ISO 7000-0056	E selvedge stiffening ; (gumming) F raidissement de lisière ; gommage de lisière R укрепление кромок D Kante versteifen S reforzado de los orillos ; (engomado) I rinforzo della cimosa
B 17 ISO 7000-0057	E opening of selvedge loops F *ouverture des boucles de la lisière* R разрезание кромочных узелков D Kantenschlingen öffnen S apertura de los bucles en los orillos I apertura delle asole della cimosa
B 18 ISO 7000-0055	E suction removal of selvedge F aspiration de la lisière coupée R отсасывание обрезанных кромок D Kante absaugen S aspiración de los orillos (cortado) I aspirazione della cimosa tagliata

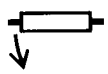
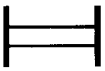
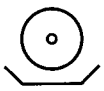
Symbol Symbole	Referent Sujet
B 19 ISO 7000-0591	E selvedge lifting F dégagement de la lisière R приподнять кромки полотна товара D Kante abheben S separar los orillos por levantamiento I sollevamento delle cimose
B 20 ISO 7000-0068	E additional fabric width adjustment F *réglage de l'accroissement en largeur* R регулировка увеличения ширины полотна ткани D Zusätzliche Warenbreite einstellen S elemento de regulación del ensanchado del tejido I regolazione dell'aumento dell'altezza del tessuto
B 21 ISO 7000-0047	E change direction of fabric F étoffe, changement de direction R раскладывание полотна ткани D Ware changieren S cambio de dirección del tejido I cambiamento di direzione del tessuto
B 22 ISO 7000-0046	E cloth expanding F étoffe, mise au large R расправление полотна ткани D Ware breitstrecken S ensanchado del tejido I allargamento del tessuto
B 23 ISO 7000-0041	E adjust right-hand entry guide F réglage du guide-étoffe droit à l'entrée R перестановка правого направляющего бруса во входе D Verstellen der rechten Führungsbahn im Einlauf S regulación, en anchura, de la guía de entrada del lado derecho I regolazione in larghezza della guida destra all'entrata della macchina
B 24 ISO 7000-0042	E adjust left-hand entry guide F réglage du guide-étoffe gauche à l'entrée R перестановка левого направляющего бруса во входе D Verstellen der linken Führungsbahn im Einlauf S regulación, en anchura, de la guía de entrada del lado izquierdo I regolazione in larghezza della guida sinistra all'entrata della macchina

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 5232:1988

Symbol Symbole	Referent Sujet
B 25 ISO 7000-0048	E fabric bow, centre advanced F étoffe, déformation curviligne, retard du centre R вытяжка, середина вперед D Bogenverzug, Mitte vor S rectificación de la curvatura de la trama por acción sobre el centro I raddrizzamento della trama, arco indietro
B 26 ISO 7000-0049	E fabric bow, selvedges advanced F étoffe, déformation curviligne, retard des lisières R вытяжка, кромки вперед D Bogenverzug, Kanten vor S rectificación de la curvatura de la trama por acción sobre los orillos I raddrizzamento della trama, arco in avanti
B 27 ISO 7000-0050	E fabric skew, right-hand selvedge advanced F étoffe, déformation oblique, retard de la lisière droite R косая вытяжка, правая кромка вперед D Schrägverzug, rechte Kante vor S trama oblicua, orillo derecho retrasado I raddrizzamento della trama obliqua a destra
B 28 ISO 7000-0051	E fabric skew, left-hand selvedge advanced F étoffe, déformation oblique, retard de la lisière gauche R косая вытяжка, левая кромка вперед D Schrägverzug, linke Kante vor S trama oblicua, orillo izquierdo retrasado I raddrizzamento della trama obliqua a sinistra
B 29  ISO 7000-0178	E weft control; stitch row control F contrôle de la trame; contrôle des rangées de mailles R самооста нов уточных нитей или петельных рядов D Schußfadenwächter; Maschenreihenwächter S controlador del hilo de trama; controlador de las pasadas de mallas I sensore della trama; sensore dei punti della maglia
B 30 ISO 7000-0177	E weft adjusting; stitch row straightening F régulation (autorégulation) de l'alignement de la trame ou des rangées de mailles R выравнивание уточных нитей или петельных рядов D Richten der Schußfäden; Richten der Maschenreihen S regulación de la alineación del hilo de trama o las pasadas de mallas I regolazione dell'allineamento della trama o dei punti della maglia

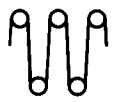
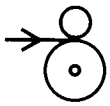
Symbol Symbole	Referent Sujet
B 31 ISO 7000-0572	E seam F couture R шов D Naht S costura I cucitura singola
B 32 ISO 7000-0597	E adjust arc of contact F réglage de l'embarrage R регулировать обвивание D Verändern der Umschlingung S regulación del arco de contacto I regolazione dell'arco di contatto
B 33 ISO 7000-0598	E reduce arc of contact F diminuer l'embarrage R уменьшить обвивание D Verkleinern der Umschlingung S reducción del arco de contacto I riduzione dell'arco di contatto
B 34 ISO 7000-0599	E enlarge arc of contact F augmenter l'embarrage R увеличить обвивание D Vergrössern der Umschlingung S aumento del arco de contacto I aumento dell'arco di contatto
B 35  ISO 7000-0209	E guide-roller control F régler le rouleau de guidage R управление направляющим валиком D Lenkwalze steuern S regulación del rodillo de guía I regolazione del rullo di guida
B 36 ISO 7000-0210	E guide-roller forwards F avance du rouleau de guidage R направляющий валик вперед D Lenkwalze vor S avance del rodillo de guía I avanzamento del rullo di guida

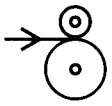
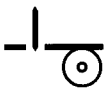
STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 5232:1988

Symbol Symbole	Referent Sujet
B 37  ISO 7000-0211	E guide-roller backwards F recul du rouleau de guidage R направляющий валик назад D Lenkwalze zurück S retroceso del rodillo de guía I arretramento del rullo di guida
B 38  ISO 7000-0236	E flanged bobbin ; beam F bobine à joues ; ensouple R приемно-намоточное устройство с боковыми дисками D Wickeltragkörper mit Seitenscheiben S cilindro arrollador con discos o valonas ; plegador I bobina flangiata ; subbio
B 39  ISO 7000-0560	E applicator roller F rouleau enducteur ; cylindre enducteur R валик для нанесения покрытий D Auftragwalze S cilindro impregnador I cilindro di impregnazione
B 40 ISO 7000-0223	E speed compensation for cloth travel F compensation de la vitesse de défilement par compensateur à boucle R уравновешивание скорости для полотен ткани D Geschwindigkeitskompensation für Ware S compensación de velocidad para los tejidos I compensazione della velocità a falda libera
B 41 ISO 7000-0600	E compensator movement to a lower limit F compensateur à boucle, limite inférieure R уравновешивание скорости ограничено вниз D Geschwindigkeitskompensation nach unten begrenzt S regulación de la cursa inferior del compensador I regolazione della corsa inferiore del compensatore
B 42 ISO 7000-0601	E compensator movement to an upper limit F compensateur à boucle, limite supérieure R уравновешивание скорости ограничено вверх D Geschwindigkeitskompensation nach oben begrenzt S regulación de la cursa superior del compensador I regolazione della corsa superiore del compensatore

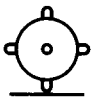
Symbol Symbole	Referent Sujet
B 43 ISO 7000-0214	E cloth scray F accumulateur d'étoffe R склад ткани D Warenspeicher S acumulador de tejido I accumulatore del tessuto
B 44 ISO 7000-0061	E cloth clip F élément de tension ; (pince) R зажимной элемент D Einspannelement S dispositivo de fijación ; (pinza) I pinza
B 45 ISO 7000-0062	E clip cleaner F nettoyage de la pince R чистка зажимного элемента D Reinigen des Einspannelementes S limpiado de la pinza I pulizia della pinza
B 46 ISO 7000-0063	E edge pin ; (pin plate) F plaquette à picots R игольчатая планка D Nadelleiste S plaquita de agujas I piastrina a spilli
B 47 ISO 7000-0065	E clean edge pins ; (clean pin plates) F nettoyage des plaquettes à picots R чистка игольчатой планки D Reinigen der Nadelleiste S limpieza de la plaquita de agujas I pulizia della piastrina a spilli
B 48 ISO 7000-0064	E overfeed pinning F épinglage en suralimentation R накалывание запаса D Aufnadeln des Vorrates S sobrealimentación por agujas I appuntare con spilli in sovralimentazione

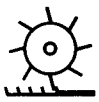
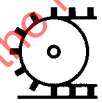
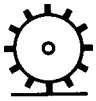
STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 5232:1988

Symbol Symbole	Referent Sujet
B 49  ISO 7000-0602	E loop zone F zone de plis R петлевое смещение, общее D Schleifenzone S cilindros de guía en bucle I falde guidate
B 50 ISO 7000-0213	E half-width winding F enroulage d'une pièce dossée R сдвоенное наматывание D Gedoppelt wickeln ; (Doubliert wickeln) S arrollamento de tejido plegado por el lomo I avvolgimento di un tessuto piegato a mezza altezza
B 51 ISO 7000-0184	E board wrapping F enroulage sur planche R намотка на планку D Aufwickeln auf Brett S enrollado sobre plegador de piezas I avvolgimento su tavoletta
B 52 ISO 7000-0605	E wound fabric F roule d'étoffe R рулон ткани D Gewickelte Ware ; Warenwickel S rollo de tejido I rotolo di tessuto
B 53 ISO 7000-0556	E winding with tangential drive F enroulage ou bobinage par entraînement tangentiel R намотка с окружным приводом ; накатка с окружным приводом D Aufwickeln mit Umfangsantrieb ; Aufspulen mit Umfangsantrieb S enrollado por accionamiento tangencial ; bobinado con accionamiento tangencial I avvolgimento con comando tangenziale
B 54  ISO 7000-0557	E winding with direct drive F enroulage ou bobinage par entraînement axial R намотка с центральным приводом ; непосредственный привод D Aufwickeln mit Zentrumsantrieb ; Aufwickeln mit Direktantrieb S enrollado por accionamiento axial I avvolgimento con comando assiale

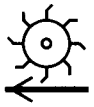
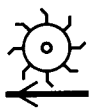
Symbol Symbole	Referent Sujet
B 55  ISO 7000-0558	E winding with tangential and direct drive F enroulage ou bobinage par entraînements tangentiel et axial R намотка с окружным и центральным приводом D Aufwickeln mit Umfangs- und Zentrums-antrieb S enrollado por accionamiento tangencial y axial simultáneos I avvolgimento con comando tangenziale ed assiale
B 56 ISO 7000-0590	E swivel device for reeling or winding F poste pivotant pour enroulage ou bobinage R поворотное устройство при намотке или накатке D Schwenkeinrichtung beim Wickeln oder Spulen S dispositivo pivotante para el enrollado o el bobinado I dispositivo orientabile per l'avvolgimento
B 57 ISO 7000-0212	E winding and cutting F enroulage et coupe R наматывание и разделение D Wickeln und Trennen S enrollado y cortado transversal I avvolgimento con taglio trasversale
B 58  ISO 7000-0552	E transverse cutting F coupe transversale R отрезка поперечная ; резка поперечная D Trennen, quer ; Schneiden, quer S cortado transversal I taglio trasversale
B 59 ISO 7000-0553	E longitudinal cutting F coupe longitudinale R отрезка продольная ; резка продольная D Trennen, längs ; Schneiden, längs S cortado longitudinal I taglio longitudinale
B 60 ISO 7000-0613	E knife shaft F arbre porte-lames pour coupes R разделительный вал ; ножевой вал D Trennwelle ; Messerwelle S cilindro disgregador ; cilindro porta-cuchillas I albero portalame

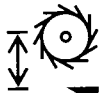
STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 5232:1988

Symbol Symbole	Referent Sujet
B 61 ISO 7000-0052	E cutting material at centre F coupe par le milieu R разрез средней части полотна ткани D Mittigtrennen von Ware S cortado del tejido por el centro I taglio centrale del tessuto
B 62 ISO 7000-0054	E cut selvedges of material F coupe des lisières R обрезка кромок полотна ткани D Kante trennen von Ware S cortado de los orillos del tejido I taglio delle cimose
B 63 ISO 7000-0053	E multiple cutting of material F coupes multiples ; (coupes de refend) R многократный разрез полотна ткани D Mehrfachtrennen von Ware S cortado múltiple del tejido I tagli multipli del tessuto
B 64 ISO 7000-0072	E cleaning of fabric F nettoyage de l'étoffe R чистка полотна ткани D Putzen der Ware S limpiador del tejido I pulitura del tessuto
B 65  ISO 7000-0165	E beating process of fabric F battage de l'étoffe R трепание ворсовых покровов D Klopfen der Ware S batido del tejido I battitura del tessuto
B 66 ISO 7000-0166	E polishing process of fabric F polissage de l'étoffe R лощение ворсовых покровов D Polieren der Ware S esmerilado del tejido I lucidatura del tessuto

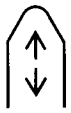
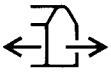
Symbol Symbole	Referent Sujet
B 67  ISO 7000-0578	E raising of pile F soulever le poil ; (ébouriffage) R отбойка ворса D Heben des Flores S levantar el pelo I sollevamento del pelo
B 68 ISO 7000-0170	E brushing by means of cross-brush F brossage par brosse transversale R чистка поперечной щеткой D Bürsten mit Querbürste S cepillado mediante un cepillo transversal I spazzolatura con spazzola trasversale
B 69  ISO 7000-0071	E brushing by means of brush belt F brossage par bande de brossage R обработка щеточной лентой D Bürsten mit Bürstband S cepillado con cinta provista de cepillos I spazzolatura con spazzola a nastro
B 70 ISO 7000-0611	E pattern brushing F dessinage par brossage R щетки для рисунка D Musterbürsten S cepillo para muestras I spazzola per disegni
B 71  ISO 7000-0070	E brushing by means of a rotating brush F brossage par brosse rotative R обработка ротационной щеткой D Bürsten mit Rotationsbürste S cepillado con cepillo circular giratorio I spazzolatura con cilindro
B 72 ISO 7000-0614	E brushing roller disengaged F rouleau de brossage dégagé R валик со щеткой приподняты D Bürstwalze abgehoben S cepillo circular levantado I cilindro spazzolante disinserito

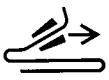
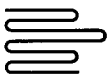
STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 5232:1988

Symbol Symbole	Referent Sujet
B 73 ISO 7000-0570	E brushing against fabric run direction F brossage dans le sens contraire de l'avance de l'étoffe R вращение щетки против направления движения ткани D Bürsten gegen Warenlaufrichtung S cepillado en sentido contrario al de la marcha del tejido I spazzolatura in senso opposto all'avanzamento del tessuto
B 74 ISO 7000-0571	E brushing with fabric run direction F brossage dans le sens de l'avance de l'étoffe R вращение щетки в направлении движения ткани D Bürsten in Warenlaufrichtung S cepillado en el sentido de la marcha del tejido I spazzolatura nel senso dell'avanzamento del tessuto
B 75 ISO 7000-0162	E raising F lainage ; (grattage) R ворсование D Rauhen S perchado I garzatura
B 76  ISO 7000-0163	E raising in direction of fabric F lainage dans le sens de l'avance de l'étoffe R ворсование в направлении движения ткани D Rauhen in Warenlaufrichtung S perchado en el sentido de la marcha del tejido I garzatura nel senso dell'avanzamento del tessuto
B 77  ISO 7000-0164	E raising against direction of fabric F lainage dans le sens contraire de l'avance de l'étoffe R ворсование против направления движения ткани D Rauhen gegen Warenlaufrichtung S perchado en sentido contrario al de la marcha del tejido I garzatura in senso opposto all'avanzamento del tessuto
B 78 ISO 7000-0168	E rotation of raising cylinder in direction of fabric F rotation du cylindre ou tambour de lainage dans le sens de l'avance de l'étoffe R вращение барабана в направлении движения ткани D Trommeldrehung in Warenlaufrichtung S rotación del cilindro perchador en el sentido de la marcha del tejido I rotazione del cilindro di garzatura nel senso dell'avanzamento del tessuto

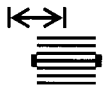
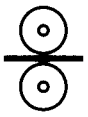
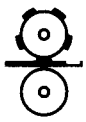
Symbol Symbole	Referent Sujet
B 79 ISO 7000-0169	E rotation of raising cylinder against direction of fabric F rotation du cylindre ou tambour de lainage dans le sens contraire de l'avance de l'étoffe R вращение барабана против направления движения ткани D Trommeldrehung gegen Warenlaufrichtung S rotación del cilindro perchador en sentido contrario al de la marcha del tejido I rotazione del cilindro di garzatura in senso opposto all'avanzamento del tessuto
B 80 ISO 7000-0069	E shear of fabric ; (crop of fabric) F tonte de l'étoffe ; (rasage de l'étoffe) R стрижка полотна ткани ; фрезерование полотна ткани D Scheren der Ware S tundido I cimatura del tessuto ; rasatura del tessuto
B 81 ISO 7000-0167	E adjust height of pile F réglage de la hauteur de tonte R высота стрижки ; отрегулировать глубину фрезерования D Schurhöhe einstellen S ajuste de la intensidad del tundido (altura del pelo) I regolazione dell'altezza di cimatura
B 82 ISO 7000-0574	E adjust shearing unit F réglage de l'unité de tonte R переставить режущее устройство D Scherzeug einstellen S ajuste del dispositivo del tundido I regolazione dell'unità di rasatura o cimatura
B 83 ISO 7000-0575	E adjust shearing roller to the ledger blade F réglage du cylindre par rapport au couteau R отрегулировать цилиндр режущего устройства относительно нижнего ножа D Scherzylinder zum Untermesser einstellen S ajuste del cilindro tundidor en relación con la cuchilla inferior I regolazione della pressione del cilindro rasatore o cimatore
B 84  ISO 7000-0576	E engage and disengage shearing roller against inferior knife F engagement et désengagement du cylindre de tonte par rapport au couteau R цилиндр режущего устройства приподнять с нижнего ножа и опять положить D Scherzylinder vom Untermesser abheben und wieder anlegen S regulación de la cursa del cilindro tundidor en relación con la cuchilla inferior I regolazione della corsa del cilindro di rasatura o cimatura

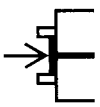
STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 5232:1988

Symbol Symbole	Referent Sujet
B 85 ISO 7000-0577	E adjust shearing roller F déplacement horizontal du cylindre de tonte R переставить цилиндр режущего устройства D Scherzylinder verstellen S ajustar el cilindro tundidor (sentido horizontal) I regolazione del cilindro rasatore o cimatore rispetto alla sottolama
B 86  ISO 7000-0171	E adjust cloth rest F réglage de la table pointue R переставить треугольный стол D Spitztisch verstellen S ajuste vertical de la mesa de guía I spostamento verticale della tavola a punta
B 87 ISO 7000-0616	E tilt cloth rest F table pointue, sens de basculement R опрокинуть конический стол D Spitztisch kippen S ajuste basculante de la mesa de guía I rotazione della tavola a punta
B 88 ISO 7000-0618	E adjust left side of the cloth rest F table pointue, réglage du côté gauche R переставить левую сторону конического стола D Spitztischseite verstellen, links S ajuste del lado izquierdo de la tabla de guía I regolazione del lato sinistro della tavola a punta
B 89 ISO 7000-0617	E adjust right side of the cloth rest F table pointue, réglage du côté droit R переставить правую сторону конического стола D Spitztischseite verstellen, rechts S ajuste del lado derecho de la tabla de guía I regolazione del lato destro della tavola a punta
B 90  ISO 7000-0619	E adjust horizontally cloth rest F table pointue, réglage de la position horizontale R переставить конический стол горизонтально D Spitztisch waagerecht verstellen S ajustar horizontalmente la tabla de guía I regolazione orizzontale della tavola a punta

Symbol Symbole	Referent Sujet
B 91 ISO 7000-0039	E plaiting of fabric F pliage ; (dépôt en plis) R складывание полотна ткани D Ablegen S plegado del tejido I faldatura del tessuto
B 92 ISO 7000-0610	E double plaiting F dossage et pliage R складывать вдвое D Gedoppelt legen ; (Doubliert legen) S dobladora-plegadora I faldatura del tessuto a mezza altezza
B 93 ISO 7000-0186	E cloth pile F pile d'étoffe R штабель полотна ткани D Warenstapel S pila de tejido ; tejido en pliegues I pila di tessuto
B 94  ISO 7000-0189	E move the plaiting blade F commande de la pale de pliage R привести в движение раскладочную лопасть D Legeschaufel bewegen S mover la platina de plegado I muovere la pala di faldatura
B 95  ISO 7000-0192	E slight fold advance F plis de repérage dans une pile R вывод маркировочных складок D Merkfaltenauslage S pliegue de referencia I movimento del deposito di faldatura
B 96 ISO 7000-0567	E fold holder F serre-plis R держатель складок D Faltenhalter S sujetador de pliegues I fermafalde

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 5232:1988

Symbol Symbole	Referent Sujet
B 97 ISO 7000-0217	E inspection table F table de visite R смотровой стол D Schautisch S mesa de inspección ; (repasadora) I tavola d'ispezione
B 98  ISO 7000-0208	E control the winding side F réglage du flan de l'enroulement R управление намоточной стороной D Wickelseite steuern S regulación lateral del arrollamiento o enrollado I allineamento laterale dell'avvolgimento
B 99  ISO 7000-0529	E smoothing ; crushing ; rolling F lissage ; exprimage ; calandrage R гладить ; отжимать ; вальцовать D Glätten ; Quetschen ; Walzen S alisar ; prensar ; calandrar I calandratura ; spianatura ; spremitura
B 100 ISO 7000-0207	E lamination ; (laminating unit) F contre-collage R каширование (кашировочный механизм) D Kaschieren ; Kaschierwerk S acoplado de dos elementos por laminado I accoppiamento
B 101  ISO 7000-0235	E embossing F gauffrage R обкатное тиснение D Walzprägen S gofrado I goffratura

Symbol Symbole	Referent Sujet
B 102 ISO 7000-0564	E press-rolls — one roll with internal pressure F rouleaux presseurs, un rouleau avec pression intérieure R нажимные валики — один валик с внутренним давлением D Preßwalzen — eine Walze mit Innendruck S cilindros de presión — un cilindro con presión interior I cilindri di pressione, un cilindro con pressione interna
B 103 ISO 7000-0199	E press-rolls with internal pressure ; (swimming rolls) F rouleaux presseurs avec pression intérieure ; (rouleaux flottants) R нажимные валики с внутренним давлением ; плавающие валики D Preßwalzen mit Innendruck ; Schwimmende Walzen S cilindros de presión con presión interior en ambos ; (cilindros flotantes) I cilindri con pressione interna
B 104 ISO 7000-0561	E gusset seal off F rouleaux presseurs, élimination du « coin » fluide R снять клинообразное уплотнение валика D Walzenzwickeldichtung abheben S separar la junta del cilindro I allontanamento della guancia di guarnizione del cilindro
B 105  ISO 7000-0562	E gusset seal on F rouleaux presseurs, formation du « coin » fluide R приложить клинообразное уплотнение валика D Walzenzwickeldichtung anlegen S ajustar la junta del cilindro I avvicinamento della guancia di guarnizione del cilindro

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 5232:1988

Annex

Examples of the use of symbols [1)]

(This annex does not form an integral part of the standard.)

Annexe

Exemples d'utilisation de symboles [1)]

(Cette annexe ne fait pas partie intégrante de la norme.)

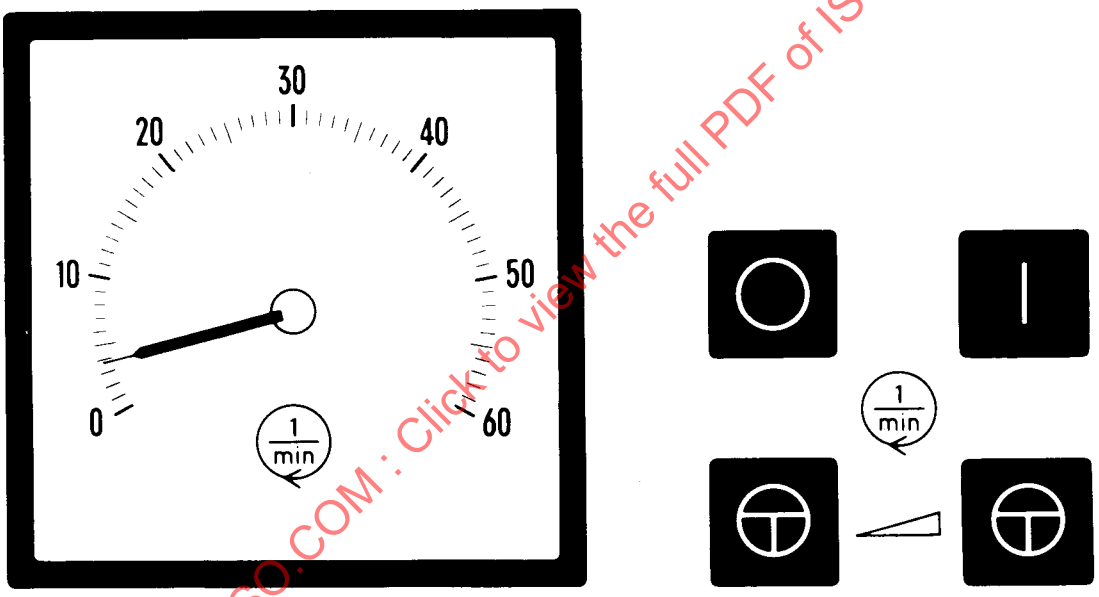


Figure 1 — Servicing group for the main drive
Figure 1 — Groupe de service pour l'entraînement principal

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 5232:1988

1) For the symbols shown which are not presented in this International Standard, see ISO 7000 or IEC 417.

Pour les symboles représentés qui ne sont pas donnés dans la présente Norme internationale, voir ISO 7000 et Publication CEI 417.

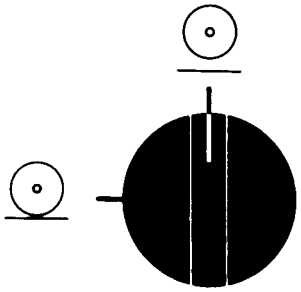


Figure 2 — Selector switch for the position of a roller
Figure 2 — Commutateur de sélection pour la position d'un rouleau

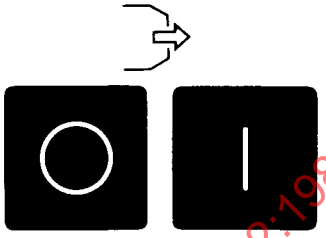


Figure 3 — On and off switches for a blower
Figure 3 — Boutons-poussoirs pour la mise en marche et l'arrêt d'une soufflante

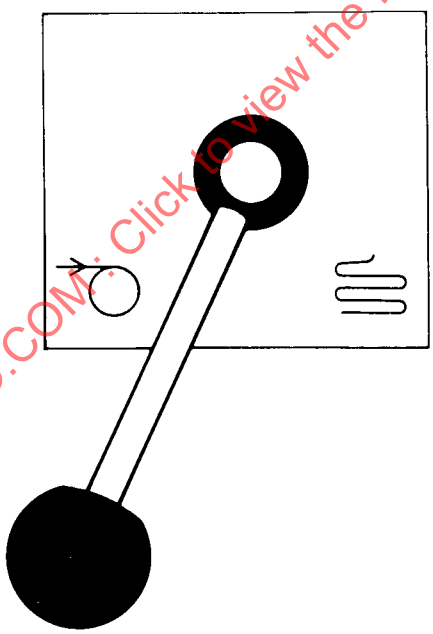


Figure 4 — Switch lever for winding or plaiting of fabric
Figure 4 — Levier de commande pour l'enroulage ou le pliage d'étoffe

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 5232:1988

English alphabetical index

A

acoustic signal ; horn ..... A 14
action (see effect) away from a reference point ..... A 69
action (see effect) in both directions towards a reference point ; pressure in general ..... A 114
action (see effect) towards a reference point ..... A 68
additional fabric width adjustment ..... B 20
adjust arc of contact ..... B 32
adjust cloth rest ..... B 86
adjust height of pile ..... B 81
adjust horizontally cloth rest ..... B 90
adjust left-hand entry guide ..... B 24
adjust left side of the cloth rest ..... B 88
adjust right-hand entry guide ..... B 23
adjust right side of the cloth rest ..... B 89
adjust shearing roller ..... B 85
adjust shearing roller to the ledger blade ..... B 83
adjust shearing unit ..... B 82
adjust tension of material (cloth or yarn) ..... B 6
admixture ..... A 118
agitator ..... A 86
air ..... A 112
air circulator ..... A 87
applicator roller ..... B 39
automatic control ..... A 50

B

batch ; roll ; wind ..... A 125
beam ; flanged bobbin ..... B 38
beating process of fabric ..... B 65
belt drive ..... A 82
blowing ..... A 116
board wrapping ..... B 51
brake off ..... A 74
brake on ..... A 73
brushing against fabric run direction ..... B 73
brushing by means of a rotating brush ..... B 71
brushing by means of brush belt ..... B 69
brushing by means of cross-brush ..... B 68
brushing roller disengaged ..... B 72
brushing with fabric run direction ..... B 74

C

calibration ..... A 46
cam ..... A 84
caution ..... A 17
central position ..... A 44
centrifugal pump ..... A 91
chain drive ..... A 83
change direction of fabric ..... B 21
clamp ; lock ; tighten ..... A 71
clean edge pins ; (clean pin plates) ..... B 47
clean pin plates (see clean edge pins) ..... B 47
cleaning of fabric ..... B 64
clip cleaner ..... B 45
clock ; course of time ..... A 9
close ..... A 107
cloth clip ..... B 44
cloth expanding ..... B 22
cloth pile ..... B 93
cloth scray ..... B 43
coating ; scraping ; spreading ..... A 122
compensator movement to a lower limit ..... B 41
compensator movement to an upper limit ..... B 42
compressor ..... A 88
continuous automatic cycles ..... A 49
control ; feeler ; sensor ..... A 121
control the winding side ..... B 98
conveyor belt ..... A 119
cooling ..... A 111
counting ..... A 21
coupling ..... A 85
course of time ; clock ..... A 9
crop of fabric (see shear of fabric) ..... B 80
crushing ; rolling ; smoothing ..... B 99
cut selvedges of material ..... B 62
cutting material at centre ..... B 61
cylinder ; roller ..... A 123

D

dangerous voltage ..... A 16
de-ionization ; static discharge ..... A 18
direction of rotation ..... A 59
disengaging ..... A 108
disturbance ..... A 15
double plaiting ..... B 92
drafting arrangement ..... B 1
draining ..... A 26
drains trap ..... A 94

E

edge pin ; (pin plate) ..... B 46
effect (action) away from a reference point ..... A 69
effect (action) in both directions towards a reference point ; pressure in general ..... A 114
effect (action) towards a reference point ..... A 68
electric energy ..... A 31
electric motor ..... A 80
embossing ..... B 101
emission of heat by radiation ..... A 41
emission of heat in general ..... A 39
engage and disengage shearing roller against inferior knife ..... B 84
engaging ..... A 109
enlarge arc of contact ..... B 34
entry of material into the machine ..... B 2
evacuation of air ..... A 113

F

fabric bow, centre advanced ..... B 25
fabric bow, selvedges advanced ..... B 26
fabric guider ; fabric guiding ..... B 14
fabric guiding ; fabric guider ..... B 14
fabric skew, left-hand selvedge advanced ..... B 28
fabric skew, right-hand selvedge advanced ..... B 27
fabric web, multi-track ..... B 11
fabric web, single track ..... B 10
fabric web width enlargement ..... B 12

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 5232:1988

fabric web width narrowing ... B 13
fast run ... A 54
feedback control ... A 6
feeler ; control ; sensor ... A 121
filling ... A 25
flanged bobbin ; beam ... B 38
flow arrow for entry and exit of material ... A 57
fold holder ... B 96
foot switch ... A 8

G

gear drive ... A 81
guide-roller backwards ... B 37
guide-roller control ... B 35
guide-roller forwards ... B 36
gumming (see selvedge stiffening) ... B 16
gusset seal off ... B 104
gusset seal on ... B 105

H

half-width winding ... B 50
heat energy ... A 32
heating plate ... A 40
horn ; acoustic signal ... A 14
humidity ; moisture content ... A 42
hydraulic energy ... A 29

I

inspection table ... B 97
interruption (see pause) ... A 10
ionization ; static charging ... A 19

K

key switch ... A 7
knife shaft ... B 60

L

laminating unit (see lamination) ... B 100
lamination ; (laminating unit) ... B 100
left turning ... A 104
level ... A 98
lifting point ... A 100
lighting ... A 12
limited rectilinear motion and return ... A 66
limited rotation ... A 61
limited rotation and return ... A 67
load-limit ; mass ; (weight) ... A 99
lock ; clamp ; tighten ... A 71
longitudinal cutting ... B 59
loop blowing device ... B 5
loop zone ... B 49
lubrication ... A 24

M

machine in separate operation ... A 78
machines in combined operation ... A 77
manual control ... A 47
mass ; (weight) ; load-limit ... A 99
mechanical energy ... A 28
moisture content ; humidity ... A 42
move the plaiting blade ... B 94
movement in arrow direction ... A 58
movement in arrow direction from a point of origin ... A 62
movement in arrow direction, limited ... A 60
movement limited in both directions ... A 65
movement of a machine unit in two directions ... A 79
much reduced run ... A 56
multiple cutting of material ... B 63

N

negative polarity ... A 23
normal run ... A 53
number of revolutions ; revolutions ; turn ; see also right turning ... A 103

O

off (for primary switches) ... A 2
on (for primary switches) ... A 1
on-off (for primary switches) ... A 4
on-off, single stable position of the contact unit (for primary switches) ... A 3
one automatic cycle ... A 48
one revolution ... A 102
open ... A 106
opening of selvedge loops ... B 17
overfeed pinning ... B 48
overflow ... A 27

P

passage of material over roller ... B 4
pattern brushing ... B 70
pause ; (interruption) ... A 10
pilot flame ... A 35
pin plate (see edge pin) ... B 46
plaiting of fabric ... B 91
pneumatic energy ... A 30
polishing process of fabric ... B 66
positive polarity ... A 22
preparation tank ; storage tank ... A 97
press-rolls ... A 127
press-rolls — one roll with internal pressure ... B 102
press-rolls side ... A 128
press-rolls with internal pressure ; (swimming rolls) ... B 103
pressure in general ; effect (action) in both directions towards a reference point ... A 114
processing tank ... A 96
pump for liquids ... A 90

R

raising ... B 75
raising against direction of fabric ... B 77
raising in direction of fabric ... B 76
raising of pile ... B 67
rectilinear movement in both directions ... A 63
reduce arc of contact ... B 33
reduced run ... A 55
reservoir ... A 95
reversal of a motion sequence ... A 70
revolutions ; number of revolutions ; turn ; see also right turning ... A 103
right turning (see number of revolutions ; revolutions ; turn) ... A 103
rinse ... A 101
roll ; batch ; wind ... A 125

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 5232:1988

roller ; cylinder ..... A 123
rolling ; crushing ; smoothing ..... B 99
rope uncurling ..... B 9
rotary compressor, liquid ring type ..... A 89
rotation in two directions ..... A 64
rotation of raising cylinder against direction of fabric ..... B 79
rotation of raising cylinder in direction of fabric ..... B 78
rotational frequency, revolutions per minute ..... A 105

S

safety cover ..... A 110
scraping ; coating ; spreading ..... A 122
seam ..... B 31
selvedge lifting ..... B 19
selvedge stiffening ; (gumming) ..... B 16
selvedge uncurling ..... B 15
sensor ; control ; feeler ..... A 121
separation, general ..... A 126
shear of fabric ; (crop of fabric) ..... B 80
shut-off element (see valve) ..... A 92
shut-off valve ..... A 93
signal lamp ..... A 13
slacken belt ; slacken chain ..... A 76
slacken chain ; slacken belt ..... A 76
slight fold advance ..... B 95
smoothing ; crushing ; rolling ..... B 99
spark coil-ignition element ..... A 20
speed compensation for cloth travel ..... B 40
spinneret ..... B 8
spraying ..... A 120
spreading ; coating ; scraping ..... A 122
start (of action) ..... A 5
static charging ; ionization ..... A 19
static discharge ; de-ionization ..... A 18
steam ..... A 38
steam energy ..... A 34
stitch row control ; weft control ..... B 29
stitch row straightening ; weft adjusting ..... B 30
storage tank ; preparation tank ..... A 97
suction ..... A 117
suction removal of selvedge ..... B 18
swimming rolls (see press-rolls with internal pressure) ..... B 103
swivel device for reeling or winding ..... B 56
symmetrical course ; symmetry ..... A 43
symmetry ; symmetrical course ..... A 43

T

temperature ; thermometer ..... A 115
test barrier ..... A 11
thermometer ; temperature ..... A 115
tighten ; clamp ; lock ..... A 71
tighten belt ; tighten chain ..... A 75
tighten chain ; tighten belt ..... A 75
tilt cloth rest ..... B 87
transverse cutting ..... B 58
turn ; number of revolutions ; revolutions ; see also right turning ..... A 103

U

unclamp ; unlock ..... A 72
unlock ; unclamp ..... A 72
unroll ; unwind ..... A 124
unwind ; unroll ..... A 124

V

valve ; (shut-off element) ..... A 92
variability ..... A 51
variability with a given starting point ..... A 52
variation of material (cloth or yarn) tension — with initial position ..... B 7

W

water ..... A 37
water energy ..... A 33
weft adjusting ; stitch row straightening ..... B 30
weft control ; stitch row control ..... B 29
weight (see mass ; load-limit) ..... A 99
wind ; batch ; roll ..... A 125
winding and cutting ..... B 57
winding with direct drive ..... B 54
winding with tangential and direct drive ..... B 55
winding with tangential drive ..... B 53
withdrawal of the material out of the machine ..... B 3
working flame ..... A 36
wound fabric ..... B 52

Z

zero-point position ..... A 45

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 5232:1988

Index alphabétique français

A

accumulateur d'étoffe ..... B 43
action (voir effet) à partir d'un point de référence ..... A 69
action (voir effet) dans les deux sens vers un point de référence ; pression en général ..... A 114
action (voir effet) vers un point de référence ..... A 68
addition ..... A 118
agitateur ..... A 86
air ..... A 112
(arasage de l'étoffe) ; tonte de l'étoffe ..... B 80
arbre porte-lames pour coupes ..... B 60
arrêt (pour commutateurs primaires) ..... A 2
aspiration ; aspirer ..... A 117
aspiration de la lisière coupée ..... B 18
aspirer ; aspiration ..... A 117
attention ..... A 17
augmenter l'embarrage ..... B 34
(autorégulation) ; régulation ..... A 6
avance du rouleau de guidage ..... B 36

B

bac ; (cuve) ..... A 95
bac d'alimentation ; (bac d'utilisation directe) ; (cuve d'alimentation) ; (cuve d'utilisation directe) ..... A 96
bac de préparation ; bac de réserve ; (cuve de préparation) ; (cuve de réserve) ..... A 97
bac de réserve ; (cuve de préparation) ; (cuve de réserve) ; bac de préparation ..... A 97
(bac d'utilisation directe) ; (cuve d'alimentation) ; (cuve d'utilisation directe) ; bac d'alimentation ..... A 96
bande transporteuse ; convoyeur ..... A 119
barrière de contrôle ..... A 11
battage de l'étoffe ..... B 65
bloquer ; presser ; serrer ..... A 71
bobinage : voir enroulage
bobine à joues ; ensouple ..... B 38
boyau, mise au large ..... B 9
brossage dans le sens contraire de l'avance de l'étoffe ..... B 73
brossage dans le sens de l'avance de l'étoffe ..... B 74
brossage par bande de brossage ..... B 69
brossage par brosse rotative ..... B 71
brossage par brosse transversale ..... B 68

C

calandrage ; lissage ; exprimage ..... B 99
calibrage ; calibrer ..... A 46
calibrer ; calibrage ..... A 46
came ..... A 84
capteur ; tâteur ; contrôle en général ..... A 121
charge limite ; masse ; (poids) ..... A 99
charge statique ; ionisation ..... A 19
circulation d'air ou de gaz ; (compresseur de recyclage) ..... A 87
commande automatique ..... A 50
commande de la pale de pliage ..... B 94
commande manuelle ..... A 47
commande par chaîne ..... A 83
commande par courroie ..... A 82
commande par engrenage ..... A 81
compensateur à boucle, limite inférieure ..... B 41
compensateur à boucle, limite supérieure ..... B 42
compensation de la vitesse de défilement par compensateur à boucle ..... B 40
compresseur ..... A 88
(compresseur de recyclage) ; circulation d'air ou de gaz ..... A 87
compresseur rotatif type à anneau liquide ..... A 89
comptage ; compter ..... A 21
compter ; comptage ..... A 21
contre-collage ..... B 100
contrôle de la trame ; contrôle des rangées de mailles ..... B 29
contrôle des rangées de mailles ; contrôle de la trame ..... B 29
contrôle en général ; capteur ; tâteur ..... A 121
convoyeur ; bande transporteuse ..... A 119
coupe en général ; séparer ..... A 126
coupe des lisières ..... B 62
coupe longitudinale ..... B 59
coupe par le milieu ..... B 61
coupe transversale ..... B 58
(coupes de refend) ; coupes multiples ..... B 63
coupes multiples ; (coupes de refend) ..... B 63
coupleur ..... A 85
course symétrique ; symétrie ..... A 43
couture ..... B 31
(cuve) ; bac ..... A 95
(cuve d'alimentation) ; (cuve d'utilisation directe) ; bac d'alimentation ; (bac d'utilisation directe) ..... A 96
(cuve de préparation) ; (cuve de réserve) ; bac de préparation ; bac de réserve ..... A 97
(cuve de réserve) ; bac de préparation ; bac de réserve ; (cuve de préparation) ..... A 97
(cuve d'utilisation directe) ; bac d'alimentation ; (bac d'utilisation directe) ; (cuve d'alimentation) ..... A 96
cycles automatiques continus ..... A 49
cylindre ; rouleau ; tambour ..... A 123
cylindre enducteur ; rouleau enducteur ..... B 39

D

débloquer ; desserrer ..... A 72
débrayer ..... A 108
décharge statique ; désionisation ..... A 18
dégagement de la lisière ..... B 19
démarrage (d'une opération) ..... A 5
déplacement horizontal du cylindre de tonte ..... B 85
(dépôt en plis) ; pliage ..... B 91
déroulage ; dérouler ..... A 124
dérouler ; déroulage ..... A 124
désionisation ; décharge statique ..... A 18
desserrer ; débloquer ..... A 72
desserrer le frein ..... A 74
dessinage par brossage ..... B 70
détendre la bande ; détendre la chaîne ; détendre la courroie ..... A 76
détendre la chaîne ; détendre la courroie ; détendre la bande ..... A 76
détendre la courroie ; détendre la bande ; détendre la chaîne ..... A 76
diminuer l'embarrage ..... B 33
dispositif d'étirage ..... B 1
dispositif de protection ; grille protectrice ..... A 110
dispositif de soufflage sur boucle ..... B 5
dossage et pliage ..... B 92

E

eau ..... A 37
(ébouriffage) ; soulever le poil ..... B 67
effet (action) à partir d'un point de référence ..... A 69

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 5232:1988

effet (action) dans les deux sens vers un point de référence ; *pression en général* ... A 114
effet (action) vers un point de référence ... A 68
élément de tension ; (pince) ... B 44
embrayer ... A 109
émission de chaleur en général ... A 39
émission de chaleur par rayonnement ... A 41
enduire ; racler ... A 122
énergie calorifique ... A 32
énergie d'eau ... A 33
énergie de vapeur ... A 34
énergie électrique ... A 31
énergie hydraulique ... A 29
énergie mécanique ... A 28
énergie pneumatique ... A 30
engagement et désengagement du cylindre de tonte par rapport au couteau ... B 84
enroulage ; enrouler ... A 125
enroulage d'une pièce dossée ... B 50
enroulage et coupe ... B 57
enroulage ou bobinage par entraînement axial ... B 54
enroulage ou bobinage par entraînement tangentiel ... B 53
enroulage ou bobinage par entraînements tangentiel et axial ... B 55
enroulage sur planche ... B 51
enrouler ; enroulage ... A 125
ensouple ; bobine à joues ... B 38
entrée du matériau dans la machine ... B 2
épinglage en suralimentation ... B 48
étoffe, changement de direction ... B 21
étoffe, *déformation curviligne, retard des lisières* ... B 26
étoffe, déformation curviligne, retard du centre ... B 25
étoffe, déformation oblique, retard de la lisière droite ... B 27
étoffe, déformation oblique, retard de la lisière gauche ... B 28
étoffe, diminution de la largeur ... B 13
étoffe, élargissement ... B 12
étoffe, mise au large ... B 22
étoffe, multi laizes ... B 11
étoffe, simple laize ... B 10
exprimage ; calandrage ; lissage ... B 99
extraction d'air ... A 113
extrémités des rouleaux presseurs ... A 128

F

fermer ; fermeture ... A 107
fermeture ; fermer ... A 107
filière ... B 8
flamme de travail ... A 36
flamme pilote ; veilleuse ... A 35
flèche montrant la direction d'entrée et de sortie de la matière ... A 57
fonctionnement de machines couplées ... A 77
fonctionnement d'une machine individuelle ... A 78
freiner ... A 73
fréquence de rotation ; nombre de tours par minute ... A 105

G

gauffrage ... B 101
gommage de lisière ; raidissement de lisière ... B 16
(grattage) ; lainage ... B 75
grille protectrice ; dispositif de protection ... A 110
guidage de l'étoffe ; guide-étoffe ... B 14
guide-étoffe ; guidage de l'étoffe ... B 14

H

horloge ; minuterie ... A 9
humidité ; teneur d'eau ... A 42

I

interrupteur à clef ; ouvre-porte ... A 7
interrupteur à pédale ... A 8
(interruption momentanée) ; pause ... A 10
inversion de la séquence d'un mouvement ... A 70
ionisation ; charge statique ... A 19

K

klaxon ; signal acoustique ... A 14

L

lainage ; (grattage) ... B 75
lainage dans le sens contraire de l'avance de l'étoffe ... B 77
lainage dans le sens de l'avance de l'étoffe ... B 76
lampe de signalisation ... A 13
lisière, déroulage ... B 15
lissage ; exprimage ; calandrage ... B 99
lubrification ... A 24
lumière ... A 12

M

marche-arrêt, à deux positions stables (pour commutateurs primaires) ... A 4
marche-arrêt, à une seule position stable (pour commutateurs primaires) ... A 3
marche (pour commutateurs primaires) ... A 1
marche lente ... A 55
marche normale ... A 53
marche rapide ... A 54
marche très lente ... A 56
masse ; (poids) ; charge limite ... A 99
minuterie ; horloge ... A 9
moteur électrique ... A 80
mouvement de rotation limité ... A 61
mouvement de rotation limité dans les deux sens, à double course ... A 67
mouvement limité dans les deux sens ... A 65
mouvement rectiligne alternatif limité, à double course ... A 66
mouvement rectiligne dans les deux sens ... A 63
mouvement rectiligne limité (en direction de la flèche) ... A 60

N

nettoyage de l'étoffe ... B 64
nettoyage de la pince ... B 45
nettoyage des plaquettes à picots ... B 47
niveau ... A 98
nombre de tours par minute ; fréquence de rotation ... A 105

O

(organe d'arrêt) ; valve ... A 92
ouverture ; ouvrir ... A 106
ouverture des boucles de la lisière ... B 17
ouvre-porte ; interrupteur à clef ... A 7
ouvrir ; ouverture ... A 106

P

passage d'un matériau sur un rouleau ... B 4
pause ; (interruption momentanée) ... A 10
perturbation ... A 15

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 5232:1988

pile d'étoffe ..... B 93
(pince) ; élément de tension ..... B 44
plaque chauffante ..... A 40
plaquette à picots ..... B 46
pliage ; (dépôt en plis) ..... B 91
plis de repérage dans une pile ..... B 95
(poids) ; charge limite ; masse ..... A 99
point d'ancrage ; point d'appui ..... A 100
point d'appui ; point d'ancrage ..... A 100
point zéro ..... A 45
polarité négative ..... A 23
polarité positive ..... A 22
polissage de l'étoffe ..... B 66
pompe centrifuge ..... A 91
pompe pour liquides ..... A 90
position centrale ..... A 44
poste pivotant pour enroulage ou bobinage ..... B 56
presser ; serrer ; bloquer ..... A 71
pression en général ; effet (action) dans les deux sens vers un point de référence ..... A 114
pulvérisation ; pulvériser ..... A 120
pulvériser ; pulvérisation ..... A 120
purge de condensats ..... A 94

R

racler ; enduire ..... A 122
raidissement de lisière ; gommage de lisière ..... B 16
recul du rouleau de guidage ..... B 37
refroidissement ..... A 111
réglage de l'accroissement en largeur ..... B 20
réglage de l'embarrage ..... B 32
réglage de l'unité de tonte ..... B 82
réglage de la hauteur de tonte ..... B 81
réglage de la table pointue ..... B 86
réglage de la tension du matériau (étoffe ou fil) ..... B 6
réglage du cylindre par rapport au couteau ..... B 83
réglage du flan de l'enroulement ..... B 98
réglage du guide-étoffe droit à l'entrée ..... B 23
réglage du guide-étoffe gauche à l'entrée ..... B 24
régler le rouleau de guidage ..... B 35
régulation (autorégulation) ..... A 6
régulation (autorégulation) de l'alignement de la trame ou des rangées de mailles ..... B 30
remplir ; remplissage ..... A 25
remplissage ; remplir ..... A 25
résistance d'allumage ..... A 20
rinçage ; rincer ..... A 101
rincer ; rinçage ..... A 101
rotation dans les deux sens ..... A 64
rotation du cylindre ou tambour de lainage dans le sens contraire de l'avance de l'étoffe ..... B 79
rotation du cylindre ou tambour de lainage dans le sens de l'avance de l'étoffe ..... B 78
rotation ; tours ; tourner ; voir également sens de rotation à droite ..... A 103
roule d'étoffe ..... B 52
rouleau ; tambour ; cylindre ..... A 123
rouleau de brossage dégagé ..... B 72
rouleau enducteur ; cylindre enducteur ..... B 39
(rouleaux flottants) ; rouleaux presseurs avec pression intérieure B 103
rouleaux presseurs ..... A 127
rouleaux presseurs avec pression intérieure ; (rouleaux flottants) B 103
rouleaux presseurs, élimination du « coin » fluide ..... B 104
rouleaux presseurs, formation du « coin » fluide ..... B 105
rouleaux presseurs, un rouleau avec pression intérieure ..... B 102

S

sens de mouvement continu de rotation ..... A 59
sens de mouvement rectiligne à partir d'un point déterminé ..... A 62
sens de mouvement rectiligne continu ..... A 58
sens de rotation à droite ; voir également tourner ; rotation ; tours ..... A 103
sens de rotation à gauche ..... A 104
séparer ; coupe en général ..... A 126
serre-plis ..... B 96
serrer ; bloquer ; presser ..... A 71
signal acoustique ; klaxon ..... A 14
sortie du matériau de la machine ..... B 3
soufflage ; souffler ..... A 116
souffler ; soufflage ..... A 116
soulever le poil ; (ébouriffage) ..... B 67
symétrie ; course symétrique ..... A 43

T

table de visite ..... B 97
table pointue, réglage de la position horizontale ..... B 90
table pointue, réglage du côté droit ..... B 89
table pointue, réglage du côté gauche ..... B 88
table pointue, sens de basculement ..... B 87
tambour ; cylindre ; rouleau ..... A 123
tâteur ; capteur ; contrôle en général ..... A 121
température ; thermomètre ..... A 115
tendre la bande ; tendre la chaîne ; tendre la courroie ..... A 75
tendre la chaîne ; tendre la courroie ; tendre la bande ..... A 75
tendre la courroie ; tendre la bande ; tendre la chaîne ..... A 75
teneur d'eau ; humidité ..... A 42
tension dangereuse ..... A 16
thermomètre ; température ..... A 115
tonte de l'étoffe ; (arasage de l'étoffe) ..... B 80
tourner ; rotation ; tours ; voir également sens de rotation à droite ..... A 103
tours ; tourner ; rotation ; voir également sens de rotation à droite ..... A 103
trop plein ..... A 27

U

un cycle automatique ..... A 48
un tour ..... A 102
unité ou élément de machine : mouvement dans deux directions ..... A 79

V

valve ; (organe d'arrêt) ..... A 92
valve d'arrêt ..... A 93
vapeur d'eau ..... A 38
variabilité ..... A 51
variabilité, avec indication du point de départ ..... A 52
variation de la tension initiale du matériau (étoffe ou fil) ..... B 7
veilleuse ; flamme pilote ..... A 35
vidange ; vidanger ..... A 26
vidanger ; vidange ..... A 26

Z

zone de plis ..... B 49

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 5232:1988

Русский алфавитный указатель

А

автоматика ... A 50
автоматическое приведение в действие ... A 49
автоматическое протекание движения, разовое ... A 48
акустический сигнал ... A 14

Б

барабан ... A 123
блокировать ... A 109

В

валик ... A 123
валик для нанесения покрытий ... B 39
валик со щеткой приподняты ... B 72
вальцовать ... B 99
включено (для непосредственных соединений сети) ... A 1
включено-выключено, нажатием одной кнопки (для непосредственных соединений сети) ... A 3
включено-выключено, переключаемо (для непосредственных соединений сети) ... A 4
влажность ... A 42
внимание ... A 17
вода ... A 37
водяной пар ... A 38
возвратно-поступательное движение в направлении стрелки, ограниченное ... A 66
воздух ... A 112
ворсование ... B 75
ворсование в направлении движения ткани ... B 76
ворсование против направления движения ткани ... B 77
вращательное возвратно-поступательное движение, ограниченное ... A 67
вращательное движение в двух направлениях ... A 64
вращательное движение вправо, ограниченное ... A 61
вращение барабана в направлении движения ткани ... B 78
вращение барабана против направления движения ткани ... B 79
вращение в одном направлении ... A 59
вращение по часовой стрелке ... A 59
вращение щетки в направлении движения ткани ... B 74
вращение щетки против направления движения ткани ... B 73
всасывание ... A 117
вход полотна ткани в машину ... B 2
вывод маркировочных складок ... B 95
выключатель, приводимый в действие ключом ... A 7
выключено (для непосредственных соединений сети) ... A 2
выравнивание уточных нитей или петельных рядов ... B 30
высота стрижки ... B 81
вытяжка, кромки вперед ... B 26
вытяжка, середина вперед ... B 25
вытяжной прибор ... B 1
выход полотна ткани из машины ... B 3

Г

гидравлическая энергия ... A 29
гладить ... B 99
грузоподъемность ... A 99

Д

давление общее ... A 114
движение в двух направлениях ... A 63
движение в двух направлениях, ограниченное ... A 65
движение в направлении стрелки ... A 58
движение в направлении стрелки, ограниченное ... A 60
движение в направлении стрелки из ограничения ... A 62
деблокировать ... A 108
деионизация ... A 18
действие в двух направлениях на одну исходную точку ... A 114
действие в сторону исходной точки ... A 68
действие из одной исходной точки ... A 69
держатель складок ... B 96

Ж

жидкостный насос ... A 90

З

загрузка ... A 25
зажать ... A 71
закрепить ... A 71
зажимной элемент ... B 44
закрыть ... A 107
запорный клапан ... A 93
запорный механизм общий ... A 92
заправочный резервуар ... A 97
защитная решетка ... A 110
защитное устройство ... A 110

И

игольчатая планка ... B 46
изменение натяжения полотна ткани с маркированным исходным положением ... B 7
изменение параметра ... A 51
изменение параметра с маркированным исходным положением ... A 52
ионизация ... A 19
искровой катушечно-зажигательный элемент ... A 20

К

калибровка ... A 46
каширование (кашировочный механизм) ... B 100
кольцо компрессора для жидкостей ... A 89
комнатное освещение ... A 12
компрессор ... A 88
конденсатоотводчик ... A 94
контрольный барьер ... A 11
коробка передач общая ... A 81
косая вытяжка, левая кромка вперед ... B 28
косая вытяжка, правая кромка вперед ... B 27
кулачковый диск ... A 84

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 5232:1988

Л

лампа ... A 12
левое вращение ... A 104
ленточный конвейер ... A 119
ленточный транспортер ... A 119
лощение ворсовых покровов ... B 66

М

масса (вес) ... A 99
машина в независимом режиме ... A 78
машины в согласованном режиме ... A 77
место подъема ... A 100
механизм для открытия дверей ... A 7
механическая энергия ... A 28
мешалка ... A 86
минус ... A 23
многократный разрез полотна ткани ... B 63

Н

нажимные валики ... A 127
нажимные валики — один валик с внутренним давлением ... B 102
нажимные валики с внутренним давлением ... B 103
накалывание запаса ... B 48
накатка с окружным приводом ... B 53
наматывание ... A 125
наматывание и разделение ... B 57
намотка на планку ... B 51
намотка с окружным приводом ... B 53
намотка с окружным и центральным приводом ... B 55
намотка с центральным приводом ... B 54
нанесение ... A 122
направление кромок при транспортировании полотна ткани ... B 14
направляющий валик вперед ... B 36
направляющий валик назад ... B 37
натяжение ленты ... A 75
неисправность ... A 15
непосредственный привод ... B 54
ножевой вал ... B 60
нулевое положение ... A 45

О

обкатное тиснение ... B 101
обработка ротационной щеткой ... B 71
обработка щеточной лентой ... B 69
обрезка кромок полотна ткани ... B 62
один оборот ... A 102
опасное электрическое напряжение ... A 16
опрокнуть конический стол ... B 87
отбойка ворса ... B 67
отвод воздуха ... A 113
отдача тепла общая ... A 39
отжимать ... B 99
открыть ... A 106
отпустить тормоз ... A 74
отрегулировать глубину фрезерования ... B 81
отрегулировать натяжение товара (нити) ... B 6
отрегулировать цилиндр режущего устройства относительно нижнего ножа ... A 83
отрезка поперечная ... B 58
отрезка продольная ... B 59
отрицательная полярность ... A 23
отсасывание обрезанных кромок ... B 18
охлаждение ... A 111
очень медленно ... A 56

П

пауза ... A 10
педальный выключатель ... A 8
передвижение узла в двух направлениях ... A 79
перелив ... A 27
переставить конический стол горизонтально ... B 90
переставить левую сторону конического стола ... B 88
переставить правую сторону конического стола ... B 89
переставить режущее устройство ... B 82
переставить треугольный стол ... B 86
переставить цилиндр режущего устройства ... B 85
перестановка левого направляющего бруса во входе ... B 24
перестановка правого направляющего бруса во входе ... B 23
петлевое смешение, общее ... B 49
плавающие валики ... B 103
пламя воспламенения ... A 35
пламя нагрева ... A 36
плита нагревательная ... A 40
плюс ... A 22
пневматическая энергия ... A 30
поворотное устройство при намотке или накатке ... B 56
положительная полярность ... A 22
правое вращение ... A 103
прессовые валики — один валик с внутренним давлением ... B 102
приведение в действие (движения) ... A 5
привести в движение раскладочную лопасть ... B 94
приемно-намоточное устройство с боковыми дисками ... B 38
прижать ... A 71
приложить клинообразное уплотнение валика ... B 105
примешивание ... A 118
приподнять кромки полотна товара ... B 19
продолжительность времени ... A 9
продувка ... A 116
промывка ... A 101
прохождение товара в несколько полотен ... B 11
прохождение товара в одно полотно ... B 10
прядильная фильера ... B 8
пуск (движения) ... A 5

Р

разделение общее ... A 126
разделительный вал ... B 60
разматывание ... A 124
разобщить ... A 72
разрез средней части полотна ткани ... B 61
разрезание кромочных узелков ... B 17
раскладывание полотна ткани ... B 21
расправление полотна ткани ... B 22
расправление ткани в виде жгута ... B 9
распрямление кромок ... B 15
распыление ... A 120
расходный резервуар ... A 96
расширение полотна ткани ... B 12
реверс процесса движения ... A 70
регулирование ... A 6
регулировать обвивание ... B 32
регулировка увеличения ширины полотна ткани ... B 20
резервуар ... A 95
резка поперечная ... B 58
резка продольная ... B 59
реле ... A 121
ременная передача ... A 82
рулон ткани ... B 52
ручное управление ... A 47

С

самоостанов уточных нитей или петельных рядов ... B 29
сборный резервуар ... A 97

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 5232:1988

световой сигнализатор ... A 13
сдвоенное наматывание ... B 50
симметричное движение ... A 43
симметрия ... A 43
сирена ... A 14
склад ткани ... B 43
складывание полотна ткани ... B 91
складывать вдвое ... B 92
скорость нормальная ... A 53
скорость повышенная ... A 54
скорость пониженная ... A 55
скорость сильно пониженная ... A 56
смазка ... A 24
смотровой стол ... B 97
снятие ... A 122
снять ... A 72
снять клинообразное уплотнение валика ... B 104
снять натяжение ленты ... A 76
содержание воды ... A 42
соединение общее ... A 85
спуск ... A 26
среднее положение ... A 44
статический заряд ... A 19
статический разряд ... A 18
сторона нажимных валиков ... A 128
стрелка протекания для входа и выхода материала ... A 57
стрижка полотна ткани ... B 80
сцепление ... A 85
считать ... A 21

Т

температура ... A 115
тепловая энергия ... A 32
теплоотдача излучением ... A 41
термометр ... A 115
тормозить ... A 73
транспортирование ткани ... B 4
трепание ворсовых покровов ... B 65

У

увеличить обвивание ... B 34
увлажнение ... A 120
укрепление кромок ... B 16
уменьшение ширины полотна ткани ... B 13
уменьшить обвивание ... B 33
управление намоточной стороной ... B 98
управление направляющим валиком ... B 35
уравновешивание скорости для полотен ткани ... B 40
уравновешивание скорости ограничено вверх ... B 42
уравновешивание скорости ограничено вниз ... B 41
уровень ... A 98
устройство для дутья воздуха ... B 5

Ф

фрезерование полотна ткани ... B 80

Ц

центробежный насос ... A 91
цепная передача ... A 83
цилиндр ... A 123
цилиндр режущего устройства приподнять с нижнего ножа и опять положить ... B 84
циркуляционный вентилятор ... A 87
циркуляция ... A 87

Ч

часы ... A 9
число оборотов в минуту ... A 105
чистка зажимного элемента ... B 45
чистка иглодержателя планки ... B 47
чистка полотна ткани ... B 64
чистка поперечной щеткой ... B 68
чувствительный элемент ... A 121

Ш

шов ... B 31
штабель полотна ткани ... B 93

Щ

щетки для рисунка ... B 70

Э

электрическая машина ... A 80
электрическая энергия ... A 31
электродвигатель ... A 80
энергия воды ... A 33
энергия пара ... A 34

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 5232:1988